



UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

División de Ciencias Políticas y Humanidades

**English-Spanish Translation of the text 'Contact Explanations in Linguistics' with a detailed analysis of the techniques used by the translator.**

**MONOGRAFIA**

**En la modalidad de Traducción**

**Para obtener el grado de:  
LICENCIADA EN LENGUA INGLESA**

**Presenta**

Leisly Ashanti Pech EB

**Asesores:**

Dra. Edith Hernández Méndez

Mtra. Lizbeth Gómez Argüelles

Mtra. Sonia Teresita Sansores Valencia



Chetumal, Quintana Roo, México, julio de 2015.





# UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

División de Ciencias Políticas Y Humanidades

English-Spanish Translation of the text 'Contact Explanations in Linguistics' with a detailed analysis of the techniques used by the translator.

Trabajo Monográfico elaborado bajo la supervisión del comité del programa de Licenciatura y aprobada como requisito para obtener el grado de:

## LICENCIADA EN LENGUA INGLESA

### COMITÉ DE TRABAJO MONOGRÁFICO

Asesor:  \_\_\_\_\_

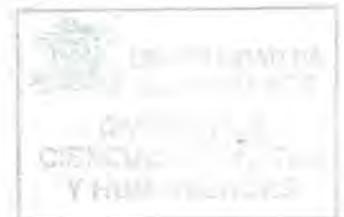
Dra. Edith Hernández Méndez

Asesor:  \_\_\_\_\_

Mtra. Lizbeth Gómez Argüelles

Asesor:  \_\_\_\_\_

Mtra. Sonia Teresita Sansores Valencia



Chetumal, Quintana Roo, México, julio de 2015



## **ACKNOWLEDGMENTS**

To my parents for all their confidence and support. I really thank you for giving me education and the most important values. I am so grateful to my mother, Aurora, and my father, Romualdo, for all that they have done for me.

To God thank you for providing patience, health and knowledge to finish this important project.

To my boyfriend who motivated and helped me all the time and for being a great support in my life.

To my supervisors Dra. Edith Hernández Méndez, Mtra, Sonia Teresita Sansores Valencia and Mtra, Lizbeth Gómez Argüelles. I am really thankful for their suggestions and their advice. I want to make a special acknowledgment to Dra. Edith Hernández Méndez for supporting me to complete this project and for being so patient with me.

## Table of contents

	Page
<b>I: Introduction</b> .....	2
1.1 Justification.....	7
1.2 Objectives.....	8
<b>II: Literature Review</b> .....	9
2.1 Translation techniques.....	11
<b>III: Methodology</b> .....	14
<b>IV: Translated chapter</b> .....	17
<b>V: Analysis</b> .....	47
5.1 Examples and explanations .....	49
<b>VI: Conclusions</b> .....	57
<b>VII: References</b> .....	60
<b>VIII: Appendix (Original text)</b> .....	63

## **I. INTRODUCTION**

Today, as in the past, communication has been the way how humans exchange thoughts and emotions in order to understand each other, which has served to solve problems in a fast and efficient way. According to Udoakah(1998),“*communication is a process, through which needs, emotions, desires, goals and sentiments are expressed among human beings using codes, symbols and languages understood by the parties involved in the process*”.

The purpose of human communication is to give or provide information and, according to Wood and Duck (2006, p.3), “*communication is important for more than solving problems or making disclosures*”. For most of us, everyday talk and nonverbal interaction are the very essence of relationships.

The discipline of communication focuses on how people use messages to generate meanings within and across various contexts, cultures, channels and media. The discipline promotes the effective and ethical practice of human communication and also includes learning about how people relate to each other and about what type of communication is appropriate for a given situation.

Within communication, translation has played a crucial role in our lives and cultures as, people have used translation as a tool of communication, to acquire knowledge and exchange ideas. Nowadays translation is considered an art of words, a field of knowledge because it is not only a process to translate words into another language; we need to know the meaning of the words and how to use them in order for people to become interested in finding a sense in the text and to enhance the beauty of the language in constructing new words.

A definition in the literature of translation is provided by Pym (1993 cited in Robinson, D. 2003, p.131) who states that “*Translation is a text from the perspective of ‘external knowledge’, but an activity (aiming at the production of a text) from the perspective of internal knowledge*”.

Lefevere (1995 cited in Bassenet, S.2002, p.24) suggests that *“translation forces a language to expand and that expansion may be welcome as long as it is checked by the linguistic community at large”*.

Consequently, translation has a great importance in our lives due to the fact that we need it and come across this very often in our context. For instance, people in some way have invoked to translation in order to be able to understand different kinds of texts available in other languages different to theirs.

In the translation field, a translator is required to convey a message from one language to another capturing the main idea; the translator requires doing a correct analysis about the text and the language. He also needs to have knowledge about the text to translate in order to maintain an adequate balance to transmit a clear message. Moreover, translators play a crucial role in the process of translation such as communicators; the main role of translators is to send the message and to act as a bridge between two languages, providing the intelligibility in the words of the text.

Therefore, the translator has the responsibility of finding a solution for the possible problems during the translation. In this regard, Lako (2011), points out that:

The process of translating is no longer dependent on the translator(s) alone. The beneficiary of the translated information “dictates” what significant and what contexts should be used in the process of conveying the message into meaningful bits, even if misspelt or grammatically incorrect. The translator should no longer have a prescriptive role in translating, in terms of correctness at word level, which is a frequent important resource (in Sultan,A.n.d,p.5).

According to Wikipedia, English is an official and the first language for the majority of the population in several countries, including the United States, the United Kingdom, Ireland, Australia, Canada, a few Caribbean nations and New Zealand. There are about 375 millions of speakers of English as their first language and 750 millions of speakers English as their second

language. Furthermore, English is used in almost all areas of knowledge, for instance education, tourism, and businesses and recent estimates suggest that nearly 402 millions of people speak English as their first language.

On the other hand, according to Wikipedia, Spanish is the official language in twenty one countries; it is the most widely spoken language in the world after English and Mandarin. Secondly, Spanish is spoken by over 420 million people (some estimates suggest that up to 500 million people may speak Spanish) The Spanish speaking population is one of the fastest growing segments in the world. The Spanish speaking segments constitute a huge community that share products, services and culture, offering businesses and institutions a truly unique growth opportunity.

In Mexico, where Spanish is the first language of most of the population, more efficient translators are needed to expand the knowledge through different ways such as articles, magazines or books. Translators need to meet the necessities of our society of information, which very frequently is available in other languages different from Spanish.

This monograph has the purpose of translating a chapter about language contact. The author of the chapter “Contact Explanations in Linguistics” is Sarah Thomason, an American scholar of linguistics. Furthermore, the author’s objective was to show that both internal and external motivations are needed in any full account of language history and, by implication, of synchronic variation.

She is a prolific contributor to academic journals and publications specializing in the field of linguistics. Since 1999, Sarah Thomason is the William J. Gedney Collegiate Professor of Linguistics. Her research specialties include historical linguistics and language contact, with a focus on principles of contact-induced language change and contact language genesis (pidgins, creoles, and bilingual mixed languages).( Wikipedia, the free encyclopedia).

Some of her books are: (2001) *Language contact*, (1991) *Language Contact, Creolization and genetic linguistics*. In addition to this, she has some articles such as (2011) *Is morphosyntactic change really rare?*, *Bilingualism: Language and Cognition*, (2008) *Phonetic structures of Montana Salish. At a loss for words, Natural History* and (2007) *Language contact and deliberate change*. (Wikipedia, the free encyclopedia).

This monograph is intended to provide an English-Spanish translation of the chapter “*Contact Explanation in Linguistics*” by Sarah Thomason, published in 2010 in the *Hand book of Contact Linguistics*.

Additionally, an analysis of the problems encountered and the solutions I came up with will be provided.

In order to do the translation, the techniques proposed by the Canadian school headed by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnat 1958 will be used. These are seven translation techniques which belong to two methods of translating: the direct or literal translation (borrowing, calque, literal) and the oblique translation (transposition, modulation, equivalence, adaptation).

## **1.1 JUSTIFICATION**

Nowadays, human beings are in direct contact with the world. People communicate with each other all the time and they need to know how to communicate with others who speak other languages.

This translation was required by Professor Edith Hernández Méndez who is interested in having this book chapter to use it in her Spanish classes, as most of her class do not know English. This translation will also help students who are not English speakers to have a better understanding about Contact Linguistics, and for those in Professor Hernández' class. It will be very helpful to have in her classes an article which can enrich their knowledge about this topic.

With this monograph, I would like to provide a guideline and some recommendations for students of translation regarding the process of translation. Thus, through the analysis of the problems encountered when translating and their solution offered, they could gain relevant knowledge about how to solve similar problems in future translations.

## **1.2 OBJECTIVES**

The main objectives of this monograph were:

- To use and apply the different strategies and translation techniques by the Canadian school, headed by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnat .
- To provide an analysis of the problems faced when translating and the techniques and strategies used to solve them.
- To provide suggestions about translating a text of this type to novice translators.

**II. LITERATURE REVIEW**

In the process of translation, the translator needs to have some knowledge and skills such as an extensive vocabulary, knowledge of syntax, pragmatics and different registers. However, the translator faces some problems in translating because sometimes phrases or ideas might not always translate exactly from one language to another. According to Greene and Coulson, (1995, p.15).

It is important, therefore, that when translating, the research team be aware of and understand the linguistic or social context within which utterances are made. For that reason the main problem during the process of translation could be about meaning which will occur when the process is in progress, not translation as a product. ( Regmi, K.2010,p.19).

Hatim and Munday (2004, p.34) suggest that one of the key problems for the analyst is in actually determining whether the source text meaning has been transferred into the target text. It is clear here that meaning is the key problem: whether meaning of the second language (SL) text is accurately transferred into the target language (TL) text. Additionally, due to the problems that the translator faced in the translation, he or she should be able to use the correct translation technique in order to resolve the problems.

Hurtado Albir (2001) defines ‘translation technique’ as: An analytical and classifying process of the translation equivalence with five basic characteristics: 1) they affect the outcome of the translation, 2) they are classified in comparison with the original, 3) they refer to text micro-units, 4) they are of a discourse and contextual nature, and 5) they are functional. (Gil,A. 2009,p.169).

Loörscher, (1991) argues that “*A translation strategy is a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another*”. ( in Gil,A. 2009,p.76)

## **2.1 Translation techniques**

In the discipline of translation, several schools have developed different translation techniques. Fawcett describes the translation schools as follows:

The Canadian School is headed by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. They proposed seven translation techniques which are divided into two methods of translation: the direct translation: Calque, Borrowing, and Literal. The second group, the oblique translation: transposition, equivalence, adaptation and modulation. (Valentín, 1997).

The Russian school is headed by the theorists Retsker and Shveivetser and, they provide two translation categories: translation as analogy and translation as adequacy. The first category covers the situation of one-to-many correspondences between languages, and the translation will depend on the context and the text function. The second one covers cases where there is one-to-one equivalence and no readily definable contextual correspondence in the form of collocation. In addition, Retsker actually emphasizes the use of seven techniques. The other techniques are concretization, logical derivation, anatomic translation and compensation.

The American School is headed by Joseph L. Malone. He listed the following translation processes: Matching which is divided in two specific processes called Substitution and Equation, Zigzagging, which uses the generic term for Divergence and Convergence; Recrescence, which involved Amplification and Reduction , Repacking for diffusion and Condensation and the last one is Reordering.

It should be noted that the three schools are important in the translation field. Each school is different but each one contributes in a different way in the process of translation. However, the Canadian school is the most used by the professional translators due to the type of techniques because they are easy to apply and give the translator the freedom of using any technique.

This monograph study will be based on descriptions and examples about the seven translation techniques proposed by the Canadian school Vinay and Darbelnet (2004) cited by Ni (2009). Next they are described in detail.

Direct Translation

### **Borrowing**

This procedure is the simplest translation procedure. It refers to borrow words straight into another language without translating them.

Examples:

*Tortillas*                      *Tequila*                      *software*

### **Calque**

It is a strategy to ‘borrow’ the SL expression or structure and then transfer it in a literal translation.

Examples:

*Science fiction.*    *Ciencia ficción.*

*Blue blood.*    *Sangre azul.*

*Football.*    *Balónpie.*

### **Literal Translation**

This type of translation is called ‘word-for-word’ translation. It is a translation strategy used ‘most common between languages of the same family and culture’.

Examples:

*You are rich.*    *Tú eres rico.*

*The team is working to finish the report. El equipo está trabajando para acabar el informe.*

Oblique Translation

### **Transposition**

The method involves ‘replacing one word class with another without changing the meaning of the message’.

Examples:

*After she left.*

*Tras su partida.*

*The car is out of order.*

*El carro no funciona.*

### **Modulation**

“It is a variation of the form of the message, obtained by a change in the point of view”.

Examples:

*"You can have it".*

*Te lo deajo.*

### **Adaptation**

It refers to a method ‘used in those cases where the type of situation being referred to by the SL message is unknown in the TL culture’.

Examples:

*Dear Sir.*

*Muy señor mío.*

*Yours ever.*

*Le saluda atentamente.*

### **Equivalence**

This refers to a strategy to describe the same situation by ‘using completely different stylistic or structural methods’ for producing ‘equivalent texts’.

Examples:

*No right of way.*

*Prohibido el paso.*

*The sound of music*

*Sonrisas y lágrimas.*

### **III. METHODOLOGY**

In order to translate the chapter *Contact Explanation in Linguistics* I had to follow some important steps. First, I read the chapter carefully in order to have an understanding of the text, its style and genre. Second, I analyzed all the features of the text such as the words or phrases that could probably cause me some problems in the process of translation or which are difficult to understand. In other words, understanding the context is the key to begin the translation. Additionally, I searched other articles in English and Spanish in order to have a better understanding about the chapter to be translated and the specialized lexicon to be used.

Third, after I had a clear idea about the chapter, I began to translate and wrote my first draft of my translation. Then, I made the necessary changes in order to have a clear and accurate translation. More drafts, as needed, will be exchanged with the supervisors, and suggestions were considered.

During the process of translation, it is essential to use available tools, such as:

**Books:** Books are very essential in the process of translation as they help us to understand the topic of our translation in order to comprehend the context of the chapter. In this case, the books used will be related to the linguistics field, for instance, *Introduction to Linguistics and Contacto Lingüístico*.

**Online Dictionaries and hard-copy dictionaries:** The use of dictionaries constitutes an important tool because they can provide valuable information and in the same way, dictionaries improve the quality of the translation. According to Roberts, (1997), dictionary consultation is a major component of the research phase of translation. Some dictionaries are: synonymous-antonymous, English-Spanish, Spanish-English, monolingual (Spanish or English), linguistic dictionary and even encyclopedias. For instance, Oxford, Larousse, and Cambridge dictionaries.

**Computer and internet access:** A computer is a potential tool and an important component for translators, because it helps the translator to have access to all sorts of information

on internet. In addition, a computer allows the translator to improve the organization of the information about the translation. Furthermore, a computer is very useful for the translator because with it is very easy for translators to reorganize their ideas, make changes to words and modify the information. Finally, the translator can save, print, and edit as many times as necessary.

**Articles:** The information of articles contributes in an efficient way to the process of the translation; as the translator familiarizes with the specialized terms.

**Specialists:** Experts, in Linguistics will be consulted throughout the process of translation.

**Log file:** The log file is an essential tool in the process of translation because in this way the translator can keep track of the problems faced during the translation of the text.

For the analysis translation section, I described the translation techniques used and I included some examples of the chapter “*Contact Explanations in Linguistics*”.

Furthermore, in the analysis the problems faced during the processes and some possible solutions were included.

Finally, some suggestions and recommendations for novice translators provided so that they can learn from this particular experience of translating this type of text.

#### **IV. TRANSLATED CHAPTER**

## **1 Explicaciones de contacto en lingüística**

### **SARAH THOMASON**

El contacto lingüístico ha sido invocado cada vez con mayor frecuencia en las últimas dos o tres décadas como una o la causa de una amplia gama de cambios lingüísticos. Los lingüistas históricos han abordado (por supuesto) principalmente estos cambios desde una perspectiva diacrónica - es decir, analizando maneras en las que el contacto lingüístico ha influido desarrollos léxicos y/o estructurales a lo largo del tiempo. Pero los sociolingüistas, y muchos o la mayoría de los investigadores que caracterizarían su especialidad como contacto lingüístico, se han enfocado en procesos que implican el contacto en análisis de variación sincrónica. Pocos investigadores han, incluso, argumentado que el contacto es la única fuente de variación y cambio lingüístico. Esta posición previa es un contrapunto claro a una posición más antigua en la lingüística histórica, es decir, que el contacto lingüístico es responsable solamente de los cambios léxicos y los cambios estructurales bastante menores. En este capítulo argumento que ninguna posición extrema es viable. Desarrollaré este argumento a través de una revisión de explicaciones generales de contacto, especialmente explicaciones para cambios a lo largo del tiempo, yuxtapuestas con una revisión comparativa de los principales factores causales en los cambios lingüísticos motivados internamente. Mi objetivo es mostrar que tanto las motivaciones internas como externas son necesarias para cualquier explicación de la historia de una lengua y, por consiguiente, de la variación sincrónica. Los avances en la lingüística de contacto dependen, en mi opinión, del reconocimiento de la complejidad de los procesos del cambio-resistiendo la tentación de ofrecer una sola y simple explicación para todos los tipos de cambios estructurales.

La estructura del capítulo es la siguiente. La sección 1 proporciona información sobre conceptos y definiciones generales, y las secciones 2 y 3 comparan y contrastan explicaciones de contacto

con explicaciones internas del cambio. La sección 4 es una breve conclusión que incluye una advertencia sobre ser precavidos al hacer afirmaciones con respecto a las causas del cambio – tanto porque en la mayoría de los casos no se puede establecer firmemente una causa, como porque existe la posibilidad real de que múltiples causas sean responsables de un cambio en particular.

### **1 Algunos conceptos generales.**

En primer lugar, ¿qué se considera contacto lingüístico? La mera yuxtaposición de dos hablantes de diferentes lenguas, o dos textos en diferentes idiomas, es demasiado trivial. Al menos que los hablantes o los textos interactúen de alguna manera, no puede haber ninguna transferencia de rasgos lingüísticos en cualquier dirección. Solamente cuando hay alguna interacción, existe la posibilidad de una explicación de contacto para variación sincrónica o cambios diacrónicos. A lo largo de la historia humana, la mayor parte de los contactos lingüísticos han sido cara a cara, y con mayor frecuencia las personas involucradas tienen un grado no trivial de fluidez en ambos idiomas. Existen otras posibilidades, especialmente en el mundo moderno con medios nuevos para viajar alrededor del mundo y comunicarse masivamente: ahora muchos contactos ocurren solamente a través del lenguaje escrito.

En segundo lugar, ¿Qué no es el contacto lingüístico? Es decir, bajo qué circunstancias ¿es una explicación interna de la variación y /o el cambio la única explicación posible?

Esta pregunta es más complicada de lo que parece ser, porque raras veces o nunca se contesta al determinar que no hubo contacto lingüístico cuando una variante surge en un idioma. Por una parte, es difícil, y quizás imposible, encontrar una lengua en cualquier parte que no esté en contacto con una o más lenguas en cualquier momento. Por otro lado, en cierto modo toda la variación lingüística y todo cambio lingüístico deben involucrar necesariamente el contacto lingüístico. Esto ocurre porque siempre hay dos etapas en el establecimiento de una innovación

en una comunidad de habla: el comienzo de la variación y el cambio debe empezar con la innovación en el habla de uno o más hablantes, y la difusión de esa variante a través de una comunidad de habla siempre es una cuestión de transferencia de hablante a hablante- por ejemplo- mediante el contacto de lenguas, o, al menos, de dialectos. Una innovación que queda limitada a un solo hablante no puede afectar a la lengua en su conjunto. A pesar de esta complicación, se han propuesto tradicionalmente explicaciones de contacto para la variación y cambio lingüístico solamente cuando dos o más lenguas diferentes están involucradas.

En tercer lugar, ¿Qué es el cambio inducido por contacto? El contacto es una fuente de cambio lingüístico si es menos probable que un cambio determinado se hubiese producido fuera de una situación específica de contacto. (Nótese que esta es una definición, no un criterio para establecer cambios inducidos por contacto: no hay manera de medir “menos probable” precisamente para cualquier cambio lingüístico del pasado). La definición tiene varias partes, todas ellas importantes. Especifica “una fuente” más que “la fuente” porque una creciente colección de evidencias sugiere que la causalidad múltiple- frecuentemente una combinación de una causa externa y una o más causas internas- es responsable de un número considerable de cambios. La definición especifica “menos probable” más que “imposible” porque los lingüistas históricos son precavidos, con mucha razón, al hacer fuertes afirmaciones acerca de cambios imposibles. Y especifica “una situación de contacto específica” porque los esfuerzos que argumentan a favor de los cambios inducidos por contacto sin identificar una situación de contacto en la cual podría haber ocurrido están condenados al fracaso. Uno se encuentra con argumentos ocasionales sobre (por ejemplo) que el cambio x debe haber ocurrido por algún tipo de influencia de substrato porque no podría haber sucedido por motivos internos estrictamente. En general esto significa que el lingüista que hace la afirmación no puede encontrar una ruta interna a la innovación; pero

apelar a una desconocida lengua de substrato que no es identificable, posiblemente no pueda explicar nada- solo añade un nivel de misterio al rompecabezas histórico.

La motivación para recurrir a un misterio del lenguaje y deducir parte de su estructura a partir de la estructura de la lengua receptora putativa parece recibir en la creencia de que todo cambio lingüístico puede explicarse. Esto me lleva a un cuarto punto general: a pesar de un notable progreso en la explicación de cambios lingüísticos ocurridos en las últimas décadas por los lingüistas históricos, variacionistas y lingüistas experimentales, sigue siendo cierto que no tenemos una explicación adecuada para la gran mayoría de todos los cambios lingüísticos que se han descrito. Peor aún, se puede decir razonablemente que no tenemos una explicación completa de cualquier cambio lingüístico, o del surgimiento y difusión de cualquier variante lingüística. La razón es que, aunque a menudo es fácil encontrar una motivación para una innovación, las combinaciones de factores sociales y lingüísticos que favorecen el éxito de una innovación y el fracaso de otra son tan complejas que no podemos nunca (en mi opinión) esperar lograr predicciones determinísticas en esta área. Tendencias, sí, probabilidades, sí, pero todavía no sabemos por qué una innovación que llega a ser parte de una lengua, fracasa para establecerse en otra lengua (o dialecto) bajo circunstancias aparentemente paralelas. Hay un elemento de azar en muchos o la mayoría de los cambios; y hay un elemento de opción más o menos consiente en muchos cambios. Incluso si pudiéramos definir los rasgos micro y macro sociales y los rasgos lingüísticos en detalle para integrar una explicación precisa (lo cual no podemos), la posibilidad de cambio deliberado arruinaría nuestro esfuerzo para hacer predicciones firmes. Esta evaluación no debería tomarse como una actitud derrotista, o esfuerzos desalentadores para encontrar las causas de cambio: avances recientes en el establecimiento de las causas del cambio después de que han ocurrido y en el seguimiento de la difusión de las innovaciones, a través de una comunidad de habla, han producido resultados notables. Más éxitos seguramente seguirán; buscar

las causas del cambio es un área muy nutrida y fructífera de investigación. Sin embargo, el objetivo realista es una comprensión profunda de los procesos del cambio; no se tiene como fin predecir el cambio.

La idea de no ser capaz de explicar la mayoría de los cambios tal vez sea mucho más clara si consideramos el destino de la mayoría de las innovaciones. Los hablantes cansados, o embriagados, o no nativos hablantes, o de tres años de edad o incluso verbalmente ineptos suelen producir formas innovadoras. Por ejemplo, al recolectar errores del habla de informes meteorológicos leídos por radiodifusores se dieron ejemplos como *dreezle*<sup>1</sup> (en la oración podría haber ser como brisa congelante) y *frog* (en la frase nominal *patchyfrog*, una combinación de escarcha y neblina). Ni *dreezle* ni *frog* en este sentido es probable que se incorpore a la lengua como un rasgo permanente (aunque *smog*, una combinación de humo y niebla exactamente paralela al *frog*, ciertamente lo ha hecho); pero las formas fueron emitidas por hablantes nativos, y eso las hace cambios lingüísticamente posibles en la lengua. Su historia subsecuente - ya sea que se utilicen nuevamente por los mismos hablantes y, si así es, o que sean adoptadas por otros hablantes- es una cuestión de la probabilidad lingüística y social, no una posibilidad. Es fácil pensar las razones lingüísticas por las que (por ejemplo) *frog* tal vez nunca aparezca en un diccionario inglés (su homofonía con la palabra *frog* ya existente y con la que no mantiene conexión semánticamente probablemente afectaría su posibilidad); pero ofrecer dicha explicación para su efímera existencia es “simplemente” una historia, simple especulación. No hay evidencias para respaldarla. Y lo mismo es aplicable a la mayoría o todas las innovaciones léxicas y estructurales que no logran ser exitosas.

Quinto, ¿cómo se pueden establecer las causas internas y externas de cambio? Las maneras tradicionales para identificar las causas internas del cambio han enfatizado la capacidad y

---

Nota del traductor:<sup>1</sup>Dreezle: el ejemplo lo da en Inglés

habilidades para aprender, en la forma de presiones de patrones o desequilibrios estructurales, que hacen un conjunto particular de formas o estructuras sintácticas relativamente difíciles de aprender. En los sistemas fonológicos, especialmente en los últimos 30 años aproximadamente, se han identificado causas fonéticas de cambio. Actualmente la investigación experimental apoya ciertas afirmaciones de la facilidad de aprendizaje, pero hasta la fecha estas comprenden únicamente en una muy pequeña fracción de los cambios pasados y en progreso. En otra línea de investigación, en los últimos 40 años los variacionistas han estudiado la difusión de variantes dentro de las comunidades de habla, identificando (por ejemplo) redes sociales que contribuyen al éxito de una innovación determinada.

Se ha demostrado que es especialmente difícil establecer las causas externas de cambio, en parte porque la mayoría de los lingüistas históricos solían ser renuentes para admitir cualquier explicación de contacto sobre un cambio estructural. Incluso ahora, hay una fuerte tendencia a considerar la posibilidad de causalidad externa de un cambio solo cuando la búsqueda de una causa interna no ha podido producir un resultado plausible. Esta tendencia ha decaído en los últimos 20 años más o menos, pero no ha desaparecido. Por lo tanto es necesario ser bastante explícitos y rigurosos, sobre los criterios que establecen el cambio inducido por contacto.

A continuación hay una lista de condiciones que debemos considerar (ver Thomason 2001:93-4 para una mayor discusión y justificación de estos requisitos). Estas condiciones generalmente se necesitan solo para sustentar afirmaciones en relación a que los rasgos estructurales han sido transferidos sin los morfemas que los expresan en la lengua fuente; con un poco de suerte los préstamos lingüísticos declararán su origen, en cuyo caso no se requiere mayor esfuerzo. Eludir una causa externa a un rasgo estructural innovador es mucho más difícil. El primer requisito es considerar la lengua receptora propuesta (llamémosla B) como un todo, no como una sola pieza en un tiempo determinado: las probabilidades de que solo un rasgo estructural se propagara de

una lengua a otra son muy pocas. Segundo, identificar una lengua fuente de origen (llamémosla A). Esto significa identificar una lengua- o, si todos los hablantes de A cambiaran a B, una o más lenguas estrechamente relacionadas que esta o estaba en un contacto cercano con B para permitir la transferencia de rasgos estructurales. Tercero, encontrar algunos rasgos compartidos en A y B. No necesitan ser idénticos en las dos lenguas y muy a menudo no lo serán, porque los rasgos transferidos a menudo no coinciden en las lenguas fuentes y receptoras. Sin embargo deberían, pertenecer a una gama de subsistemas lingüísticos, por ejemplo fonología y sintaxis, con el fin de descartar la posibilidad de innovaciones internas vinculadas estructuralmente. Cuarto, probar que los rasgos han permanecido en A por mucho tiempo es decir, demostrar que los rasgos no son innovaciones en A. Y quinto, demostrar que los rasgos son innovaciones en B, es decir, que no existían en B antes de que B tuviera un contacto intenso con A. En aras de la exhaustividad, la búsqueda de causas no debería terminar aquí, aun si una causa externa ha sido establecida sólidamente, ya que la influencia de los factores causales internos debe considerarse. La mejor explicación para cualquier cambio lingüístico deberá considerar todos los factores causales reconocibles, tanto internos como externos. La extensa literatura que intenta decidir entre una causa interna y externa de un cambio en particular es una pérdida de tiempo- la dicotomía es falsa, y la mejor explicación histórica bien podría apelar a ambas causas.

Si se cumplen los cinco requisitos previos, entonces el caso del cambio inducido de contacto es contundente. Pero si uno o más no se pueden cumplir, entonces cualquier afirmación de causalidad externa debe ser tentativa en el mejor de los casos. La debilidad más común en un caso de causalidad externa tiene que ver con los requisitos 4 y/o cinco. Aquí presentamos dos ejemplos que ilustran una situación muy común. En el bien conocido Sprachbund<sup>2</sup> del noroeste del pacífico (Oregón, Washington, Colombia Británica) un gran número de notables rasgos

---

Nota del traductor: <sup>2</sup>Sprachbund: unión de lenguas

estructurales se comparten ampliamente en todas las lenguas de la región. Esto incluyen, entre otras cosas, características marcadas tipológicas como obstruyentes velares versus uvulares, consonantes dorsales labializadas, obstruyentes laterales una distinción débil entre sustantivo y verbo, estructura oracional con verbo inicial con opcionalidad de inflexión plural, y clasificadores numerales. Todos los especialistas están de acuerdo que esta área es una verdadera Sprachbund. Pero resulta que todos los rasgos areales ampliamente difundidos deben ser reconstruidos para las tres principales familias de lenguas en la región- Proto-Salishan, Proto-Wakashan, y Proto-Chimakuan. Es decir, que no tenemos una evidencia real de la difusión de cualquiera de los rasgos. Podrían, por principio, ser herencia de un antepasado común de las tres familias o podrían ser por la difusión entre las tres proto- lenguas.

Pero así como nosotros no tenemos evidencia de la difusión, ya que no se cumplen la cuarta y quinta condición para el establecimiento de cambio inducido por contacto, tampoco tenemos evidencia de que dos o las tres de las familias lingüísticas sean formas posteriores cambiadas de una sola lengua madre de origen.(Tal relación ha sido propuesta, de manera más destacada recientemente en Greenberg 1987, pero los métodos de Greenberg se consideran por ya casi todos los especialistas terriblemente deficientes, y sus resultados no han sido aceptados por los lingüistas históricos quienes se especializan en lenguas nativas americanas).

Al menos, podemos descartar la causalidad como la fuente de los rasgos compartidos de una amplia área, porque el conjunto es demasiado específico e inusual como un paquete que hace la similitud accidental de una hipótesis atractiva. Pero esto no nos ayuda a elegir entre las dos posibilidades restantes.

Este último punto sugiere que no puede haber una explicación histórica plausible de un cambio en particular o un conjunto de cambios. Esta inferencia es correcta. Nuestro objetivo al analizar los cambios lingüísticos, siempre, es llegar a la mejor explicación histórica disponible de un

cambio. Pero en muchos casos, como se indicó anteriormente, ninguna explicación histórica está disponible y en otros, al igual que la pregunta del origen de los rasgos compartidos en una extensa área en el noroeste del pacífico, en un principio hay dos explicaciones disponibles, pero no hay evidencias que apoye cualquiera de estas.

## **2 EXPLICACIONES DE CONTACTO Y EXPLICACIONES INTERNAS DE CAMBIO: PREDICTORES SOCIALES**

No es sorprendente que un cambio inducido por contacto pueda ser abordado desde diversas perspectivas. El enfoque en esta sección y en la sección 3 es en los factores que predicen el resultado de los procesos del cambio- es decir, en factores sociales y lingüísticos explicativos. Los que aquí se presentan se discuten con más detalle en Thomason 2001(capítulo.4), aunque sin el presente énfasis en la comparación y el contraste de las causas externas e internas. Como veremos, ciertos factores son únicos en el cambio inducido por contacto, mientras otros se comparten con un cambio internamente motivado; pero no parecen haber factores que sean únicos del cambio internamente motivado. Argumento (siguiendo a Dorian 1993) que a menudo no hay una dicotomía clara entre un cambio internamente y externamente motivado, y esto hace que la búsqueda de explicaciones causales sea más difícil de lo que podría ser.

Pasemos ahora a considerar algunos de los principales predictores del cambio lingüístico - no predictores en un sentido absoluto de predecir que el cambio ocurrirá, si no predictores en el sentido de condiciones bajo las cuales pueden tener lugar ciertos tipos de cambio. Los principales (generales) factores sociales, relevantes para predecir los efectos del cambio inducido por contacto son la presencia versus la ausencia de un aprendizaje imperfecto, intensidad del contacto, y las actitudes de los hablantes. De estas, la primera no será relevante para explicaciones de cambio interno, porque los agentes del cambio internamente motivado son hablantes nativos de la lengua en proceso del cambio, o hablantes no nativos que tienen una

fluidez similar a la nativa en el proceso del cambio, o hablantes nativos incipientes( si los niños producen innovaciones durante la primera lengua adquirida). Esto es cierto de los innovadores originales de un rasgo lingüístico nuevo y de aquellos que participan en la difusión de la innovación en una comunidad del habla.

La presencia o ausencia de un aprendizaje imperfecto por un grupo de personas es, sin embargo, un principal predictor de los resultados del cambio inducido por contacto ( Thomason y Kaufman 1988, Thomason 2001:66-76). He aquí una breve caracterización de las expectativas contrarias. Cuando los agentes de cambio son hablantes fluidos de la lengua receptora, los primeros y predominantes rasgos de interferencia son los elementos léxicos pertenecientes al vocabulario no básico; más tarde, bajo condiciones de un creciente contacto intenso, rasgos estructurales y vocabulario básico pueden también ser transferidos de una lengua a otra. El único tipo principal de excepción a esta predicción se encuentra en comunidades donde el préstamo léxico se evita por razones culturales; en dichas comunidades, la interferencia estructural puede ocurrir con poca o nula transferencia léxica. La predicción del resultado de situaciones de contacto en las que un grupo de hablantes cambia a otra lengua, y plenamente fracasa en el aprendizaje, contrasta fuertemente con una situación en la que el aprendizaje imperfecto no juega ningún papel: en la interferencia inducida por los primeros y predominantes rasgos de interferencia son fonológicos y sintácticos; la interferencia léxica se queda atrás, y en algunos casos pocos o ningún elemento léxico son transferidos de la lengua original del grupo cambiante de la lengua original a su versión a la lengua meta. Además, hay una clase de excepciones potenciales. Si el grupo cambiante es una población de superestrato más que de sustrato, entonces puede haber un gran número de elementos léxicos transferidos. (Pero es dudoso que el famoso caso del cambio por hablantes franceses normandos al inglés en Inglaterra ca. 1200 CE, el cual se cita con frecuencia como un claro ejemplo de cambio de superestrato, pertenezca a esta categoría: durante el

cambio, los hablantes franceses normandos en Inglaterra fueron casi totalmente bilingües, así que el de hecho el aprendizaje imperfecto no jugó ningún rol en el proceso del cambio).

El segundo factor social que afecta el cambio inducido por contacto, la intensidad de contacto, es relevante para ambos tipos generales de cambio inducido por contacto. Donde el aprendizaje imperfecto no juega ningún rol, la intensidad de contacto normalmente se deriva de cosas como la duración del contacto y el nivel de bilingüismo en la lengua receptora de la comunidad de habla. Cuanto más largo sea el periodo de contacto y mayor nivel de bilingüismo, es más probable que los rasgos estructurales sean transferidos junto con los elementos léxicos. En cambio inducido por interferencia, la intensidad mantiene una relación con factores como el tamaño relativo de la población que habla la lengua fuente y la lengua receptora, el grado de acceso a la lengua meta por el grupo cambiante, y el periodo de tiempo en el cual se produce el cambio: si hay muchos más hablantes cambiantes que hablantes de la lengua meta original, si el grupo cambiante tiene un acceso limitado a la lengua meta, y si el cambio ocurre abruptamente, es probable que relativa cantidad grande de cambio inducido por interferencia. En la situación contraria, se puede esperar poca o ninguna interferencia inducida por el cambio.

Un ejemplo típico del primer tipo es la variedad del inglés de una comunidad de hablantes Yiddish en los Estados Unidos. En esta comunidad, los inmigrantes de habla Yiddish aprendieron inglés, pero Yiddish, era su lengua materna y sigue siendo su lengua principal. Su contacto con los hablantes nativos del inglés era un tanto limitado; en su comunidad, sin duda, eran la mayoría; y aprendieron inglés como su segunda (o tercera, o....) lengua de manera abrupta. Como resultado, su inglés mostraba interferencia léxica moderada pero fuerte interferencia fonológica y morfosintáctica del Yiddish, su lengua materna (Rayfield 1979:85).

(Estos inmigrantes no cambiaron de hecho del Yiddish al inglés; los Yiddish permanecieron bilingües con el Yiddish como lengua dominante durante toda su vida). Irónicamente, dada su

reputación como un caso extremo de (superestrato) de cambio inducido por interferencia, la influencia estructural del francés normando en el inglés ilustra el conjunto opuesto de condiciones: entre 1066 y 1200, cuando los normandos finalmente cambiaron al inglés en Inglaterra, siempre fueron superados en gran número por los hablantes ingleses, y su acceso al inglés hablado por hablantes nativos fue aparentemente ilimitado. Tampoco fue abrupto su cambio al inglés; ya que como se menciona anteriormente, por el momento en que ocurrió, la población normanda en Inglaterra aparentemente había sido bilingüe. La interferencia estructural del francés en el inglés es bastante modesta, especialmente en comparación con el gran número de préstamos del francés.

Una complicación en este caso es que una cantidad significativa de interferencia inducida por cambio a veces se encuentra en una situación de contacto a largo plazo en la cual el aprendizaje imperfecto fue importante desde el principio, pero después el bilingüismo se estableció y se mantuvo durante un periodo de tiempo considerable: la versión del grupo cambiante de la lengua meta tuvo lugar cuando el nivel de bilingüismo era bajo entre los miembros del grupo cambiante, y (posiblemente por razones actitudinales: véase abajo) nunca convergió hacia la lengua meta hablada por la comunidad original. Un ejemplo es el francés hablado en la (originalmente) comunidad de Bretón de Ile de Groix, Francia: aproximadamente en 1970, solo los habitantes mayores eran hablantes con fluidez de Bretón, pero el francés hablado en la comunidad estaba fuertemente influido por el Bretón tanto en estructura como vocabulario (Fowkes 1973: 195, en un análisis de Ternes 1970).

La intensidad de contacto es un factor en los cambios internos motivados si (y solo si) incluimos bajo los procesos de contacto la transmisión de persona a persona de variantes en una sola comunidad de habla- es decir, la difusión de una innovación.

El concepto de redes sociales, como se desarrolla por ejemplo en Milroy 1987, es de obvia importancia: la idea es que las variantes difundidas a través de redes, y redes sociales estrechamente unidas caracterizadas por contacto intenso entre los participantes, puedan facilitar la difusión de las innovaciones. La intensidad de contacto por supuesto no juega ningún rol en la innovación inicial de un cambio internamente motivado; puede ser relevante solo para la difusión de un cambio.

El tercer predictor social general, las actitudes de los hablantes, es ciertamente relevante tanto en el cambio inducido por contacto como en el cambio internamente motivado. Esto es ciertamente una noción muy vaga, pero es difícil precisarlo- e igualmente difícil, desafortunadamente, comprobar que ha afectado el curso de la historia de la lengua. Los hablantes pueden o no estar conscientes de los factores actitudinales que ayudan a perfilar sus opciones lingüísticas, y los lingüistas históricos son (por supuesto) incapaces de establecer las actitudes de hablantes excepto en un reducido número de casos en los que los comentarios metalingüísticos de innovaciones se encuentran en viejos documentos. Para mencionar uno de muchos frustrantes ejemplos, un impresionante rasgo de cierta área de al menos algunas partes del Sprachbund del pacífico noroeste es la elusión de los préstamos del francés y el inglés, las lenguas europeas con las que la personas indígenas entraron en contacto. En Montana Salish, por ejemplo, hay apenas algunos préstamos del inglés (o francés), a pesar de la asimilación cultural masiva a la cultura derivada europea. Una situación semejante ocurre con Nez Perce, una lengua de otra familia cuyos hablantes desde hace mucho tiempo han tenido un contacto estrecho con las tribus Salishan. Las dos tribus en cambio han construido palabras descriptivas de morfemas nativos para nombrar objetos importados de la cultura anglo, como en la palabra Salish montana para “automóvil,” p’íp’úyšn, literalmente ‘tiene pies arrugados’( así llamado por la apariencia de huellas de neumáticos), y la palabra Nez Perce para “teléfono,” cewcew’in’ es, literalmente ‘una cosa para

susurrar'. Cuando los jóvenes miembros de la tribu les preguntaron a los acianos modernos como dirían (por ejemplo) “televisor” en salish, ellos formaron palabras comparables en ese preciso momento; pero cuando se les preguntó porqué no solo usan la palabra del inglés con una pronunciación del salish, no sabían- ellos simplemente se encogían de hombros y decían así es como es. En otras palabras, la razón para este determinado patrón culturalmente determinado de innovación léxica se desconoce por actuales miembros de la tribu, y nunca fue posible un patrón de elusión consiente.

Los ejemplos más claros de las actitudes de los hablantes como una causa de cambio por lo tanto proceden de casos de cambio deliberado (aunque también es frecuentemente imposible probar que un cambio fue hecho con una intención de plena conciencia). Algunos de éstos son internamente motivados, al menos en el sentido de que se involucró un contacto lingüístico no directo de la lengua; otros están externamente motivados, de acuerdo con la definición del cambio inducido por contacto dado en la previa sección 1. La Planificación lingüística es una fuente prominente de los cambios deliberados internamente motivados. Por ejemplo, el reformador de la lengua estonia del siglo veinte Johannes Aavik introdujo neologismos y un número considerable de rasgos morfosintácticos en Estonia, y muchos de estos se quedaron de forma permanente en la lengua (Saagpakk 1982, Thomason 2007). Varios ejemplos sorprendentes de cambios inducidos por contacto que deben ser explicados por las actitudes de los hablantes, se derivan de situaciones en las que una comunidad de habla desea distinguir su lengua, o más probablemente su dialecto, más específicos del habla de sus vecinos.

Los cambios van de una substitución léxica en ciertas lenguas de Papua Nueva Guinea (Kulick 1992:2) a una inversión de las asignaciones de género, también en Papua Nueva Guinea (Laycock 1982, Thomason 2007), a la distorsión fonológica de palabras en Quechua Lambayeque en Perú (David Weber, 1999, citando la investigación por Dwight Shaver), y a una combinación del

primero y tercero de estos tipos de cambio en MokkI, una lengua de Beluchistán que fue creada por sustituciones léxicas y distorsiones (Bray 1913:139-40). Las sustituciones léxicas se encuentran también, por supuesto, en una jerga de adolescente, que normalmente suele ser (al menos en los Estados Unidos) un producto de innovación léxica internamente motivada.

Una cuestión de predictores sociales del cambio lingüístico interna y externamente motivado se podría extender a factores sociales más detallados, pero los factores muy generales discutidos aquí proporcionan un panorama comparativo general de factores sociales explicativos internos y externos. Una de estas tres categorías, las actitudes de los hablantes, parece ser igualmente efectiva en la causalidad interna y externa. Una segunda categoría, la intensidad de contacto, es muy importante tanto para la innovación como para la difusión de una innovación en el cambio inducido por contacto, pero es relevante solamente para la difusión de una innovación en el cambio internamente motivado. La tercera categoría, los efectos diferenciales de interferencia que dependen de sí o no el aprendizaje imperfecto juega un papel, es relevante solo para el cambio inducido por contacto.

### **3 Explicaciones de contacto y explicaciones internas de cambio: Predictores lingüísticos**

Al igual que los predictores sociales, la discusión aquí sobre los predictores lingüísticos se limita a categorías bastante generales. El análisis también podría ampliarse para abarcar más factores lingüísticos específicos, pero las categorías más generales servirán para desarrollar un panorama comparativo general. Para el cambio inducido por contacto, los predictores lingüísticos más importantes son la distancia tipológica, la marcación universal (con su último recurso- la facilidad del aprendizaje), y el grado de integración dentro en un sistema lingüístico. El primero de estos es relevante solo para el cambio inducido por contacto, pero los otros dos son igualmente importantes para el cambio interna y externamente motivado.

La distancia tipológica es una medida (muy informal) de diferencias estructurales entre dos sistemas lingüísticos; no puede ser relevante para hacer predicciones sobre el cambio internamente motivado porque las motivaciones internas se presentan dentro del mismo sistema general. Sí diferentes dialectos intervienen para motivar un cambio, entonces ese es un cambio inducido por contacto, no un cambio internamente motivado. Si existen diferencias en dos partes del mismo sistema- es decir, en dos clases diferentes de inflexión en un sistema de lengua de declinación nominal- entonces los cambios analógicos que conllevan la nivelación de las dos clases son en realidad semejantes al cambio inducido por contacto, si se interpretan como interferencia entre los dos diferentes (sub) sistemas. Pero en tal caso la distancia tipológica entre los dos (sub) sistemas es mínima o nula: con variaciones menores, clases nominales en una sola lengua compartirán las mismas propiedades morfológicas y sintácticas estructurales.

En el cambio inducido por contacto, el grado de distancia tipológica entre los subsistemas específicos de una lengua fuente y una lengua receptora ayuda a predecir los tipos de interferencia que pueden ocurrir bajo diferentes grados de intensidad de contacto.

Cuando la distancia tipológica es pequeña, los subsistemas lingüísticos en los cuales el cambio inducido por contacto en general es raro pueden someterse al cambio inducido por contacto. Este principio se ilustra de manera más obvia por cambios en la morfología flexiva, la cual tiende a quedar atrás de la fonología y la sintaxis e incluso la morfología derivativa en un catálogo de rasgos de interferencia, en ambos cambios de interferencia inducida e interferencia en la cual el aprendizaje imperfecto no juega ningún rol.

Específicamente, la distancia mínima tipológica es en parte responsable de la frecuencia de interferencia interdialectal involucrando rasgos flexivos que son raramente transferidos en casos de interferencias de extranjerismos. Un ejemplo es el reajuste de categorías sincréticas en los casos oblicuos plurales de masculino y sustantivos neutros en ciertos dialectos no estándares de

(la lengua anteriormente conocida) como Serbo Croata. Donde el estándar Serbo –Croata tiene sincretismo en el plural locativo instrumental dativo cuyo sufijo *-ima* se opone al sufijo genitivo plural *-a:*, algunos dialectos no estándares del grupo dialectal cakavian tenían en su lugar un sufijo genitivo locativo *i:h* versus plural dativo *-o:n* y plural instrumental *-i*. Pero en el principal estudio de uno de estos dialectos cakavian, el de la isla Adriática Hvar, el investigador encontró que sólo los hablantes ancianos todavía conservan el sistema cakavian heredado; por el contrario, los hablantes jóvenes utilizaban *-i: h* solo para el genitivo plural, y habían tomado prestado el sufijo del dialecto estándar *-ima* de dialectos para los casos plurales Locativo Instrumental Dativo el (Hraste 1935:17-25). Es importante enfatizar que el rol de la distancia tipológica en este y otros casos no motiva el cambio ; los factores sociales - en este caso un sistema educativo expandido que expuso a los hablantes más jóvenes a un dialecto estándar, junto con el prestigio de aquel dialecto- fueron seguramente la causa principal del cambio (tenga en cuenta que cuando se realizó la investigación dialectal en Yugoslavia en 1965 era todavía bastante fácil encontrar aldeanos de unos 60 años que nunca asistieron a la escuela. Diez años más tarde, esto seguramente habría sido imposible.) El rol de la distancia tipológica, en un caso como éste, es hacer posible un tipo de cambio que sería mucho menos probable si el sistema fuente y el receptor difirieran en alguna o todas sus categorías flexivas (genero, número, caso, y o clase nominal).

La distancia tipológica mínima algunas veces facilita de otra manera tipos raros de cambio inducido por contacto por supuesto en lenguas diferentes. Un ejemplo bien conocido es el préstamo de sufijos verbales de persona/número del búlgaro en el rumano megleno, formas verbales doblemente marcadas: formas originales del rumano megleno como *aflu* *Í yo* encuentro y *aflí* *'tu* 'encuentras' ya fueron marcadas por sujetos de primera persona en singular y segunda persona en singular, respectivamente, pero los préstamos de los sufijos búlgaros primera persona

en singular y segunda persona en singular sufijos *-m* y *-š*, sin embargo, fueron añadidos, produciendo *aflum* y *ašliš*. El búlgaro y rumano megleno están vagamente conectados, pero sus sistemas verbales tienen las mismas combinaciones de persona-número. Así que estos sufijos redundantes podrían ser agregados sin ningún ajuste en las categorías- ya existía una correspondencia uno a uno en la expresión de primera persona en singular y segunda persona en singular en la inflexión del verbo. En otras palabras, la distancia tipológica entre las dos lenguas en este punto de la estructura era nula.

Es mucho más común, sin embargo que lenguas diferentes difieran significativamente en las categorías flexivas y otras, y en estos casos la distancia tipológica es probable que resulte una barrera para el cambio inducido por contacto. No una barrera absoluta: bajo circunstancias de contacto intenso, cualquier rasgo lingüístico puede ser transferido a cualquier otra lengua. Pero el efecto de la distancia tipológica cuando las lenguas tipológicamente distintas están en estrecho contacto se refleja en varias escalas de préstamos que han sido propuestas en la literatura (ejemplo. En Thomason 2001:69-71): con el contacto casual, es fácil tomar prestado ítems que pueden ser transferidos de la fuente a la lengua receptora, principalmente o solo vocabulario no básico; con contacto cada vez más intenso, se pueden transferir rasgos que son más difíciles de tomar prestados, incluyendo incluso en última instancia la morfología flexiva, vocabulario básico, y rasgos tipológicamente disruptivos (ejemplo. Los prefijos que se introdujeron a una lengua la cual usaba anteriormente sufijos de manera exclusiva).

Es importante considerar que , ninguna escala de préstamos puede ser válida para casos de interferencia inducida por el cambio, porque en la interferencia de cambio inducido los agentes primarios del cambio inducido por contacto son hablantes de la lengua fuente quienes han aprendido la lengua receptora de manera imperfecta. En particular, ni la introducción de rasgos de una primera lengua a una segunda lengua ni el fracaso para aprender aspectos de la segunda

lengua (la lengua meta) requiere gran conocimiento de la segunda lengua- por definición, en el caso de que el aprendizaje no ocurra. La validez de las escalas de préstamo por lo tanto se basa en su conveniencia para los casos de interferencia en los cuales el aprendizaje imperfecto no juega ningún rol.

Ciertos rasgos que aparecen al final como difíciles de tomar prestados en una escala de préstamos lo son porque son relativamente difíciles de aprender (típicamente, porque son universalmente marcados): no podemos tomar prestado lo que no sabemos, así que solamente los bilingües con mayor fluidez pueden introducir rasgos difíciles de aprender a su segunda lengua. Pero parte de la razón de que los rasgos sean difíciles de tomarse prestados tiene que ver con el grado con el cual se integran al sistema lingüístico. Esta es la razón por la que es menos probable que los rasgos flexivos se transfieran de una lengua a otra en lugar de otros rasgos estructurales: los sistemas flexivos tienden a ser muy estrechamente integrados en un sistema de relaciones estructurales entrelazadas, y es así probable que sea difícil tanto extraer una sola forma o un conjunto de formas de un sistema como integrar formas extranjeras A otro sistema flexivo, especialmente a uno que es incompatible tipológicamente. (Ver abajo una discusión más detallada sobre el papel de marcación y de integración sistémica).

En situaciones de contacto bastante intenso donde el aprendizaje imperfecto no juega ningún rol y donde las lenguas involucradas son muy diferentes tipológicamente, entonces, es más probable que los rasgos de interferencia incluyan mucho vocabulario no básico, algunas palabras funcionales y morfología derivativa, préstamo de rasgos fonéticos y fonológicos limitadas a palabras y de rasgos sintácticos que no causan mayor cambio tipológico. Pero hacia el extremo final de la escala de préstamo, donde el contacto es muy intenso pueden ocurrir cambios inducidos por contacto tipológicamente significativos: prestamos de vocabulario básico, prestamos fonológicos y fonéticos en vocabulario nativo, prestamos de rasgos sintácticos que si alteran la

tipología sintáctica de la lengua receptora, e incluso prestamos de categorías y patrones flexivos. La lengua Iraní Osético, que ha usado muchos préstamos de lenguas caucásicas vecinas, representa un ejemplo de la mitad de la escala, con interferencia estructural moderada. Además de muchos préstamos georgianos ( una lengua del sur caucásica), El Osético ha tomado como préstamos las oclusivas que aparecen aun en un vocabulario nativo Osético, un sistema de declinación con más casos que el Osético heredado del Proto Indo Europeo y del Proto iraní , la aglutinación( substituyendo de la morfología flexiva típica de lenguas Indo Europeas), y un orden de palabras más rígido SOV, con más posposiciones, que las que uno encuentra en lenguas iraníes que no han sufrido interferencia de georgiano u otras lenguas caucásicas.

En resumen, la popularidad de escalas de préstamo, y el hecho que parecen ser principalmente válidas( en la ausencia de factores sociales relevantes que sesgan los resultados, como una resistencia culturalmente motivada a préstamos de palabras de ciertas lenguas), indican la necesidad de condiciones sociales ideales- en la forma de una fuerte presión cultural de una lengua dominante- con el fin de anular las barreras tipológicas a la transferencia de un fuerte préstamo de rasgos estructurales. Puede anticiparse razonablemente que las barreras tipológicas también podrían colapsarse en situaciones donde los factores actitudinales favorecen la adopción de innovaciones disruptivas tipológicamente. Hay dos ejemplos que ilustran esta posibilidad, aunque hay que reconocer que ambos son menores en lo que respecta a sus actuales y probables efectos finales de lenguas receptoras (véase en Thomason 2007 para una mayor discusión).

Primero, los últimos hablantes de Ma'a, una lengua mixta del noroeste de Tanzania, son bilingües en Shambala y en realidad forman parte de la comunidad de habla de Shambala. Ma'a combina léxicos Cusitas y unos cuantos rasgos estructurales residuales Cusitas con estructura y léxico de Bantú, además un considerable componente de las palabras Masai; su compleja historia incorpora una fuerte bantuización de una lengua no Bantú (presumiblemente Cusita), y también

un cambio casi completo de Ma'a a Shambala, con el mantenimiento de algún léxico no Bantú- y un rasgo fonológico que es ajeno a las lenguas cercanas Bantú, una fricativa lateral sorda ɬ. En la actualidad los hablantes de Ma'a enfatizan la distinción de su lengua de herencia al introducir esta fricativa a su discurso Bantú, usando no solo palabras en Ma'a sino también en palabras de Bantú (Mous 1994:199). El efecto es hacer su habla Bantú menos parecida al bantú, y aparentemente también impresionar a sus interlocutores de bantú que no habla Ma'a-con su habilidad para pronunciar tal sonido exótico. La introducción de esta fricativa en Shambala es tanto fonéticamente y tipológicamente novedosa.

El segundo ejemplo es una acomodación sintáctica a la estructura del inglés en dos lenguas nativas americanas no relacionadas de América del norte, Montana Salish y Nisgha. Ningún caso involucra un cambio lingüístico real; pero en ambos casos la innovación deliberada confirma la posibilidad de un futuro cambio sintáctico inducido por contacto que sería tipológicamente disruptivo de manera importante (sin embargo Montana Salish, al menos, perdería sus demás hablantes nativos con fluidez en los próximos 20 o 30 años, un periodo demasiado corto para ver grandes cambios sintácticos). EL Montana Salish es una lengua polisintética con la marca morfológica de hasta tres argumentos en su estructura verbal y muchos otros afijos verbales que expresan rasgos derivativos y flexivos adicionales. Su patrón básico de orden de palabra en el nivel de oración es VOS. Hace 10 o 12 años, en una sesión de elicitación enfocada en verbos ditransitivos, Le pedí a una persona mayor oraciones con glosas como Johnny robó moras negras a Mari.

Una y otra vez mi informante respondió con la oración como *Čonínaq' t stšatl'Mali* (literalmente Johnny robar PARTICULA moras negras a Mari<sup>3</sup>) muy cerca de una traducción al inglés de palabra por palabra- en lugar de la esperada *Naq'w-m ɬ-t-s Malí ci t st'šaČoni*

---

<sup>3</sup> El ejemplo se da en inglés Johnny steal PARTICLE huckleberry from Mary

(literalmente. robar –derivado. Relacional transitivo- el Mary que PARTICULA: de moras negras partícula Jhony). La oración anterior, aunque perfectamente gramatical en Montana Salish, es extraña de manera aislada o incluso en cualquier contexto que no sea un contexto muy particular del discurso (usualmente incluye un cambio de agente de una oración anterior). Pero es muy “del inglés”. La última oración, con todo el aparato morfológico elaborado de un Verbo ditransitivo y con la marca habitual de argumentos nominales completo, es lo que se esperaría de manera aislada y en casi todos los contextos discursivos ordinarios. Cuando finalmente se le pregunto a la persona mayor si él no pensaba que las traducciones que me estaba dando eran bastante, mmm, del inglés, él se sorprendió: si, por supuesto que lo son, dijo, pero preguntaste en inglés, así que pensé que era lo que querías.

El ejemplo Nisgha es paralelo parcialmente. En colaboración con los hablantes de Nishga, en la cual se omiten los objetos bajo la identidad con el objeto de una cláusula previa( como en pseudo-Inglés *ellos lo escucharon pero no pudieron ver*)<sup>4</sup>excepto en contextos enfáticos, Tarpent encontró que los bilingües de Nisgha e inglés tendían a insertar pronombres de objeto en su habla de Nishha cuando intentaban “ aproximarse a la elocución del inglés” ( Tarpent 1987: 157-8). También observó que algunos hablantes bilingües tienden a permanecer muy cerca de la estructura de superficie del inglés cuando traducen oraciones del inglés, lo que resulta en un Nisgha muy extraño.

Pasemos ahora a los otros dos principales predictores lingüísticos de cambio inducido por contacto, los dos que también son relevantes para las explicaciones internas de cambio lingüístico: en la marcación universal y el grado de integración dentro de un sistema lingüístico. La forma de marcación, como se indicó anteriormente, está conectada finalmente con la facilidad de aprendizaje. Se cree que los rasgos marcados universalmente son difíciles de aprender; los

---

<sup>4</sup> El ejemplo lo da en Inglés : *they Heard him but couldn't see*

rasgos no marcados deberían ser más fáciles de aprender. La cantidad de evidencia disponible que apoya esta conexión desafortunadamente es limitada, pero dos líneas principales de evidencia – la frecuencia de ocurrencia inter lingüística (que se esperaba fuera mayor para rasgos no marcados que para marcados) y la edad en la cual los niños los aprenden al adquirir su primera lengua (antes para los rasgos no marcados, más tarde para los rasgos marcados) convergen en ciertos rasgos, especialmente los fonológicos. Para poner un ejemplo bastante trivial, un fonema /t/ es casi universal en todas las lenguas del mundo, mientras un fonema /θ/ es bastante raro; y /t/ se adquiere antes que /θ/ en el aprendizaje del inglés como primera lengua. Así se puede decir que argumentalmente /t/ es menos marcada a qué /θ/.

La marcación juega un papel importante en la interferencia inducida por cambio, tanto porque es más probable que el grupo cambiante aprenda los rasgos no marcados de la lengua meta que los marcados como porque, si los dos grupos de hablantes finalmente se fusionan en una sola comunidad de habla, los hablantes de la lengua meta original adopten rasgos marcados que no marcados de la versión de los aprendices de la lengua meta. Pero en cambios inducidos por contacto que no involucra aprendizaje imperfecto, es probable que la marcación sea considerablemente menos importante, y pueda no jugar ningún papel en lo absoluto. La razón es que los agentes del cambio en este tipo de interferencia son hablantes fluidos de la lengua receptora y de (al menos los aspectos relevantes de la lengua fuente también así que la facilidad de aprendizaje no tiene nada que ver; ; si toman prestado rasgos estructurales, es tan probable que incorporen rasgos marcados como no marcados. El ejemplo de arriba de maá es un caso claro que resulta: la razón para introducir la fricativa lateral en el habla bantú en los hablantes de maá fue precisamente que era un elemento exótico y que su estatus era un fonema difícil de pronunciar.

En el cambio motivado internamente, la facilidad de aprendizaje es el principal componente del fenómeno conocido como deriva, el único factor interno tradicionalmente reconocido como una causa de cambio lingüístico. (Los otros dos factores causales tradicionales son externos: el préstamo dialectal e interferencia de una lengua extranjera. Estos factores externos son por supuesto algunas veces difíciles o imposibles de distinguir uno de otro). La idea detrás del concepto de deriva (el cual fue propuesto primero, aunque con sus actuales cuestiones controversiales, en Sapir 1921) es que las presiones de patrones o desbalances estructurales motivan el cambio lingüístico la presión de patrones, o desequilibrios de la estructura, del cambio de lenguaje motiva el cambio lingüístico porque son puntos estructurales que causan los problemas de aprendizaje. Las irregularidades son más difíciles de aprender que los patrones regulares, por ejemplo; y los rasgos marcados, que por definición impone una carga de aprendizaje, son relativamente difíciles de aprender y son más probables de ser diacrónicamente inestables. Una característica conocida de la deriva es que a menudo trae consigo cambios similares o idénticos en lenguas relacionadas, especialmente durante el periodo inmediatamente posterior a la separación de dos o más lenguas hermanas de la lengua madre común- porque todas las lenguas hijas habrán heredado las mismas presiones de patrón de la madre, y los esfuerzos para facilitar la carga de aprendizaje también pueden tomar el mismo camino en cada una. En la familia de lenguas Indo Europeas, por ejemplo, la historia de todas las ramas existentes muestra una tendencia hacia la simplificación flexiva (con la complicación resultante en la sintaxis); en la declinación nominal, por ejemplo incluso aquellas lenguas que mejor mantienen muchos aspectos de Proto indo europeo la declinación nominal de proto Indo europeo han colapsado varias clases sustantivas heredadas que fueron semánticamente opacas, en solo tres, con unas cuantas formas residuales de otras clases.

Es sorprendentemente difícil, dado que la marcación juega un papel importante en ambas interferencias de cambio inducido y cambios estructurales internamente motivados que diferentes lenguas (no relacionadas) pueden experimentar el mismo cambio por razones muy diferentes. Por lo tanto no tiene sentido preguntar (por ejemplo) si la pérdida de ciertas distinciones en el caso plural en el dialecto Serbo-Croata de Hvar se debe a un cambio inducido por contacto o al que el mismo proceso a largo plazo de la deriva que ha erosionado las distinciones flexivas del Indo-Europeo durante muchos siglos. Por supuesto en ese caso no hay duda sobre la influencia de contacto- el préstamo del sufijo plural locativo instrumental dativo *-ima* confirma su dialecto de origen estándar- Pero la deriva también pudo haber jugado un papel en la motivación del cambio. Y si ( como suele ocurrir había sido simplemente el dativo de la lengua estándar=instrumental= patrón del plural locativo que fue involucrado, y no el sufijo real, todavía no tendría ningún sentido asumir que una elección entre una causa interna y una causa externa fue necesaria.

El tercer factor causal lingüístico principal, el grado de integración dentro del sistema, también tiene su lugar en la explicación de ambos cambios internamente y externamente motivados, aunque aquí la causación interna es menos clara que una causación externa.

Los cambios inducidos por contacto son mucho más comunes en los subsistemas lingüísticos libremente integrados que en subsistemas los cuales como la morfología flexiva se caracterizan por conjuntos de formas interconectadas organizadas en paradigmas. De hecho, como se menciona anteriormente, la morfología flexiva es el subsistema lingüístico que es menos probable que sea afectado por el cambio inducido por contacto, debido en parte a la distancia tipológica( categoría precisa que se relaciona en los sistemas flexivos de diferentes lenguas, excepto con parientes cercanos o en ciertas situaciones de Sprachbund, es dudoso) y en parte al factor al hecho de que la morfología flexiva típicamente muestra el grado más alto de elementos de integración, o de estructura de imbricación de estructuras. Transferencia de rasgos flexivos de

una lengua a otra por lo tanto es probable que pase solo bajo condiciones de contacto muy intenso, incluyendo los procesos de variación de cambio lingüístico así como los cambios en los cuales los bilingües fluidos son los agentes. Y la mayoría de dichos cambios encajan en los patrones flexivos de la lengua receptora sin la interrupción tipológica significativa. Así, por ejemplo, el lituano adquirió dos nuevos casos nominales de sustantivos cuando los hablantes de lenguas Finnic, que son ricos en distinciones de casos, cambió al Lituano; pero los casos se adaptan naturalmente hacia ya el sistema lituano rico en casos lituano de declension nominal y no causo ningún cambio tipológico. Como hemos visto anteriormente, lo mismo es cierto de la persona búlgara/ numero en los sufijos de persona y numero agregados a los verbos Megleno Rumano. En general, sin embargo, los subsistemas menos cerrados el conjunto menor de subsistemas más fácilmente admiten nuevos elementos; es por ello que el vocabulario no básico es la categoría de rasgos de categoría predominante en situaciones de contacto donde el aprendizaje imperfecto no juega ningún rol.

Es más que obvio que los sistemas flexivos fuertemente integrados tienden a resistir al cambio internamente motivado, o que cambien más lentamente que otros subsistemas lingüísticos ( aunque las afirmaciones de la morfología súper estable sin duda se han hecho; ver Thomason1980 y las fuentes allí citadas para la discusión). Los cambios analógicos sin paradigmas flexivos (así como también en otros subsistemas) son acontecimientos rutinarios en lenguas en todo el mundo. Se podría argumentar, sin embargo que los mismos procesos analógicos surgen de sistemas fuertemente integrados, donde las regularidades parciales se pueden encontrar en múltiples ejes y además motivar los cambios analógicos. En este sentido, el grado de integración puede decirse que sirve como predictor del cambio internamente motivado.

En resumen, como los efectos de predictores sociales del cambio, los efectos de factores causales lingüísticos están desigualmente distribuidos entre el cambio internamente y externamente

motivado. De todos los indicadores que hemos estudiado, dos- presencia o ausencia del aprendizaje imperfecto y distancia tipológica- se limitan a las explicaciones de contacto. Otros dos, la intensidad de contacto y el grado de integración en el sistema, son altamente muy relevantes al explicar el cambio inducido por contacto los efectos de marcación pero aparentemente relevantes al explicar el cambio internamente motivado son menos en gran parte restringidos a la interferencia inducido de cambio, donde el aprendizaje imperfecto es importante.

#### 4. Conclusión

¿Cuál es entonces e el valor de las explicaciones de contacto en lingüística? Esta es una pregunta muy general que no ha sido contestada plenamente en este capítulo, pero por los estudios de factores causales en ambos cambios motivados internamente y externamente, espero haber bosquejado el comienzo de una respuesta. En el análisis al analizar los de los efectos lingüísticos del contacto lingüístico, el lingüista necesita considerar todos los factores causales posibles. Si algún factor puede ser descartado, la tarea de explicar los cambios debería ser más fácil. Solo algunos predictores discutidos anteriormente son relevantes al cambio internamente motivado, así que el rango de explicaciones internas para un conjunto determinado de cambios lingüísticos en una situación de contacto intenso es más estrecha para empezar que con el rango de explicaciones potenciales de contacto. La búsqueda para la causalidad de interna y externa debería proceder en paralelo, debido a la fuerte posibilidad, una realidad en muchos casos, que tanto las causas internas y externas influyeron el resultado del cambio lingüístico.

También hemos visto que ciertos factores sociales- evidentemente la presencia o ausencia del aprendizaje imperfecto y la intensidad de contacto- conjunto-establecen las bases para diferentes resultados lingüísticos. Por ejemplo, si el contacto es suficientemente intenso, especialmente si el aprendizaje no imperfecto está involucrado, después la distancia tipológica no es una barrera para el préstamo estructural extensivo; tomando otro ejemplo, las actitudes de los hablantes pueden

prevalecer expectativas para tipos y grado de ambos cambios internamente y externamente motivado.

En otras palabras, en este dominio los factores sociales gobiernan. Esto por supuesto no significa que los predictores lingüísticos sociales sean necesariamente menos importantes o menos significativos en un dado caso que los predictores sociales. Solo significa que, en casos donde los factores lingüísticos y sociales apunten diferentes resultados, los factores sociales serán más efectivos.

Una advertencia es necesaria en este momento: aunque es fácil encontrar ejemplos claros de causalidad, con todos los factores causales discutidos aquí, sigue siendo verdad para la mayoría de cambios lingüísticos no hay una explicación adecuada. Algunas de las razones son obvias: frecuentemente, en las situaciones pasadas de contacto pasadas, muy poco se conoce de las circunstancias sociales y lingüísticas que satisfagan los requisitos para establecer el cambio inducido por contacto, y lo mismo es desafortunadamente cierto para la causalidad interna.

Esto no debería desalentar la búsqueda de causas, en sí misma es iluminadora, y concentrarse en los cambios paralelos el cual podemos construir una sólida explicación ayuda al avance de nuestra comprensión de las probabilidades del cambio.

Esto conduce a un punto final. Los lingüistas históricos y sociolingüistas emplean métodos tan diferentes que algunas veces malinterpretan de los demás cada resultado de otros; y, lo más grave, los especialistas en cada sub área son proclives a rechazar los resultados obtenidos en otras sub áreas. Esta tendencia, si se complace, disminuye nuestras probabilidades de llegar a una sola y unificada explicación del cambio inducido por contacto, y de explicaciones de contacto más generalmente. Seguramente no cabe ninguna duda que una comprensión teórica satisfactoria de fenómeno de contacto debe ser compatible con los resultados de ambas sub áreas- y debe, por

esa razón, ayudar cada grupo de especialistas hacia un mejor entendimiento de los procesos que ellos estudian.

## **V. ANALYSIS**

The translation from English into Spanish of one chapter of the book *Contact Explanation in Linguistics* will be analyzed taking into consideration the techniques proposed by Vinay and Darbelnet from the Canadian School.

In this chapter an analysis of the translation work will be illustrated with examples taken from the chapter of the article in English. Thus, in the following analysis the seven translation techniques will be described through examples applied in the translation of the chapter “*Contact Explanation in Linguistics*”: *Explicaciones de contacto en lingüística*.

Thus, each technique is presented with a brief explanation with an example. As I mentioned before, it was necessary to apply different techniques to translate a word or phrase into the target language, the translation techniques are the following: Borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence and adaptation.

On the other hand, this analysis includes some problems and their solutions applying some of the translation techniques mentioned before. Additionally, in order to carry out this analysis, the first version and the final version are included to show the problems and the solutions and to compare the various changes that occurred during the process of the translation.

## **5.1 EXAMPLES AND EXPLANATIONS**

### **Example 1**

#### Contact Explanation in Linguistics

Contacto de explicaciones en lingüística (first version) **modulation technique**

Explicaciones de contacto en lingüística (final version) **calque technique**

In the first version, I used the modulation technique but in this case, I realized that it was not clear the meaning of the phrase. For that reason, I had to change the order of the words and I decided to apply the calque translation, therefore I adapted the syntax of the target language.

### **Example 2**

#### Historical linguists (calque technique)

Linguistas históricos

### **Example 3**

#### Diachronic perspective (calque)

Perspectiva diacrónica

### **Example 4**

#### Contact induced change (calque)

Cambio inducido por contacto

In the examples mentioned before I also used the calque technique because in the case of calque translation the phrases are borrowed from the source language and its elements are translated literally.

### **Example 5**

The structure of the putative receiving language

La estructura del recibimiento de la lengua putativa (first version) **literal technique**

La estructura de la lengua receptora putativa (final version) **calque technique**

In this example, it was a little complex to translate because at the beginning, I decided to translate the sentence using the literal technique but the experts in linguistics suggested me to change *recibimiento de la lengua* by *lengua receptora* because in Linguistics they never use the phrase *recibimiento de la lengua* because this translation is not very clear and it does not sound natural at the moment to read the phrase and it is very confuse.

Thus, in the final version, the translator changed the order of the words and in the same way, the equivalence technique was used to obtain the most appropriate translation, the translator decided to change the word *recibimiento* by *receptora* because the experts in the field, such as linguists used the term *receptora* and in the same way, the readers can understand the phrase.

### **Example 6**

Section 4 is a brief conclusion that includes a warning about the need to be cautions in making claims about the causes of change.

La sección 4 es una breve conclusión que incluye una advertencia para ser precavidos al hacer afirmaciones sobre las causas del cambio **transposition technique**

### **Example 7**

This generally means that the linguist making the claim can't find an internal route to innovation; but appealing to an unidentified and unidentifiable substrate language cannot possibly explain anything.

En general esto significa que el lingüista que hace la afirmación no puede encontrar una ruta interna a la innovación; pero apelando a una desconocida y lengua de substrato que no es identificable. (first version)

En general esto significa que el lingüista que hace la afirmación no puede encontrar una ruta interna a la innovación; pero apelar a una desconocida y lengua de substrato que no es identificable. ( final version) **transposition technique**

I used the transposition technique and in these examples, the translator realized that the grammatical changes occurred in the phrase. First, the translator decided to change the verbs in order to have an adequate translation. So the translator change making from the source language that is functioning as a gerund into an infinitive in the target language.

### **Example 8**

Accident and the possibility of deliberate change would derail our effort to make strong predictions.

La posibilidad de cambio deliberado arruinaría nuestro esfuerzo para hacer fuertes predicciones  
(first version) **literal technique**

La posibilidad de cambio deliberado arruinaría nuestro esfuerzo para hacer predicciones firmes (  
final version) **modulation technique**

Literally, this sentence is translated like; *para hacer Fuertes predicciones* but it was not adequate according to the context. Therefore, in order to convey the idea of the original text, I had to find another way to express the same message and also that sounds natural , but keeping the original meaning provided by the author. In this sentence, the modulation technique was used to obtain the most appropriate translation.

### **Example 9**

These conditions are usually needed only to support claims that structural features have been transferred without the morphemes that express them in the source language.

Estas condiciones generalmente se necesitan solo para sustentar afirmaciones en relación a que los rasgos estructurales han sido transferidas sin los morfemas que los expresan en la lengua de origen (first version) **literal technique**

Estas condiciones generalmente se necesitan solo para sustentar afirmaciones en relación a que los rasgos estructurales han sido transferidas sin los morfemas que los expresan en la lengua fuente (final version) **modulation technique**

I faced with another case of modulation technique, in the first version the translator decided to translate word by word but the experts in the field suggested I should change the phrase and use the modulation technique because it was necessary to use other words to express the same idea in both languages and the second version is an appropriate translation due to the type of text that is based on linguistics and in this field the experts used very frequently the term *lengua fuente*.

### **Example 10**

These conditions are usually needed only to support claims that structural features have been transferred without the morphemes that express them in the source language; given a reasonable amount of luck, loanwords will declare their origin, in which case no further effort is needed.

Estas condiciones generalmente se necesitan solo para sustentar afirmaciones en relación a que los rasgos estructurales han sido transferidas sin los morfemas que los expresan en la lengua fuente; dada una cantidad razonable de suerte los préstamos lingüísticos declararan su origen, en cuyo caso no se requiere mayor esfuerzo. ( first version) **literal technique**

Estas condiciones generalmente se necesitan solo para sustentar afirmaciones en relación a que los rasgos estructurales han sido transferidas sin los morfemas que los expresan en la lengua fuente; con un poco de suerte los préstamos lingüísticos declararan su origen, en cuyo caso no se requiere mayor esfuerzo. ( final version ) **modulation technique**

To make a clear translation of the source phrase, the translator applied the modulation technique. In the first version I decided to use the literal translation but in this case the phrase is not understandable and people never said *dada una cantidad razonable de suerte*. In this case, I had to find a clear and adequate phrase which conveys the same meaning as the source language.

Finally, the phrase *con un poco de suerte* was considered the most appropriate since the translator found that this phrase was commonly used by Spanish speakers.

### **Example 11**

France: as of 1970, only the oldest inhabitants were fluent speakers of Breton, but the French spoken in the community was heavily influenced by Breton in both structure and vocabulary

Francia: aproximadamente en 1970, solo los habitantes mayores eran hablantes con fluidez de Breton, pero el francés hablado en la comunidad estaba fuertemente influido por el Breton tanto en estructura y vocabulario (first version) **literal technique**

Francia: aproximadamente en 1970, solo los habitantes mayores eran hablantes con fluidez de Breton, pero el francés hablado en la comunidad estaba fuertemente influido por el Breton tanto en estructura como vocabulario (final version) **modulation technique**

Translating this phrase it was a little confused and complicated because in the first version the translator decided to translate the phrase as *tanto en estructura y vocabulario* but it was not appropriate to say *tanto estructura y...* so for this case, the translator needs to follow the adverbs correctly *tanto ...como* , so to translate the sentence it was necessary to apply the modulation technique and follow the rule to form the comparison of equality of nouns in order that the translator has an adequate translation. And the following rule is:

tanto+noun+como

*tanto en estructura como vocabulario*

### **Example 12**

#### **Smog (borrowing)**

In this example, I decided to apply the borrowing technique in order to maintain the message of the author because the terms of the target language keep the original function. In the case of

*smog*, in the target language maintain the original message because people never said in Spanish *niebla tóxica*. They adopted the word to express it in their target language.

### **Example 13**

The presence or absence of imperfect learning by a group of people **literal technique**

This is an example of literal translation, this technique consists especially in the meaning and the structure. Thus it was an easy translation for me because in this technique we have to translate Word for Word and the final version was: *La presencia o ausencia de un aprendizaje imperfecto por un grupo de personas*.

### **Example 14**

One complication here is that a significant amount of shift induced interference is sometimes found in a long-term contact situation in which imperfect learning was important early on, but then bilingualism was established and maintained for a considerable period of time.

Una complicación en este caso es que una cantidad significativa de interferencia inducida por cambio a veces se encuentra en una situación de contacto a largo plazo en el cual, el aprendizaje imperfecto fue importante desde el principio, pero después el bilingüismo se estableció y se mantuvo durante un periodo de tiempo considerable **modulation technique**

The following technique consists of changing the grammatical category of a word or message to another without changing the meaning. The grammatical modification in this example, the translator had to do some changes such as converting the passive voice of the original message into an active one. In addition, in Spanish, this form of the passive (*primera pasiva*) is not very commonly used.

### **Example 15**

And fifth, prove that the features are innovations in B, that is, that they did not exist in B before B came into close contact with A.

Y quinto, demostrar que los rasgos son innovaciones en B, es decir que no existían en B antes de que B tuviera en estrecho contacto con A (first version ) **literal technique**

Y quinto, demostrar que los rasgos son innovaciones en B, es decir que no existían en B antes de que B tuviera un contacto intenso con A (final version ) **equivalence technique**

The next example was a little complicated to translate since it is a phrasal verb. Firstly, a phrasal verb is a phrase that combines a verb with a preposition or adverb or both and that functions as a verb whose meaning is different from the combined meanings of the individual words. In this case the phrasal verb is accompanied with a word that functions as an adjective “close”, first the translator translated the phrase literally and the meaning as *cercano or estrecho*.

In this case, it was appropriate to use the equivalence technique since this phrase uses a structural method and it does not admit a literal translation. In the English language it is very common to use phrasal verbs, but not in the Spanish language.

## **VI. CONCLUSIONS**

Before starting with the process of translation, I thought that it would be easy to translate a chapter of a book, but at the moment to begin with the translation it was a little complicated to know what kind of technique to use for the translation. First of all, because a translator needs to read a lot in order to investigate and understand the topic about the translation. Thus, based on my experience, doing the translation I realized that the role of the translator is not an easy job because the translator needs to comprehend, analyze phrases, words or sentences and also the translator needs to know what kind of technique has to be used in order to find a solution applying the best technique for the phrase and to do an appropriate translation.

On the first hand, in the process of translation, the translator has an important role since he/she has the responsibility for maintaining the same message from the author and making the translation sound very natural and understandable to the audience. As I mentioned before, the objective proposed in this project was achieved: to obtain an appropriate and clear translation from English to Spanish of the chapter of the book *Contact Explanations in Linguistics*.

On the second hand, in the process of translation, I faced with some difficulties in translating from the source into the target language. In some cases I had to change the phrases several times in order to have a clear and accurate meaning of the phrase. Most of the time, I translated the phrases literally, but the experts in Linguistics suggested changes because the first version was not an adequate translation.

The main problem in the process of translation is about the meaning because based on my experience, the translator most of the time prefers to make a literal translation because some translators said that is most useful, nevertheless it is not always the best decision because as a translator it is very important to reread the text several times in order to analyze the word or the phrases, make changes and in this way to apply the correct technique.

Personally speaking, during the process of translation, I made use of dictionaries and experts in Linguistics who helped me with the translation in order to use appropriate terms and avoid misunderstanding with the Spanish readers.

Finally, translation is a complex and challenging process so, for those who are interested in becoming translators, I can say that it is not an easy job, it is a challenge for the translators because they have the responsibility to obtain an accurate, faithful, an understandable translation. In addition, it is a challenge because the translator needs to take into account that the translation includes to pay attention to the meaning, form, register and clarity of the text.

I also suggest that new translators should use the necessary tools like dictionaries, consult with experts in the field and books in order to enrich the translation. Thus, the translators should get familiar with the specific topic of the translation in order that they can have a better understanding about the text. I consider that , in the process of translation the fundamental key is to be very patient because translation is not easy and as a translator you need to do many drafts in order to have a final version of the text and I consider that this is the most laborious part of the translator's task.

## VII. REFERENCES

Basic aspects of communication. (2010). Retrieved January 11, 2015, from [http://www.bvsde.paho.org/tutorial6/i/pdf/topic\\_02.pdf](http://www.bvsde.paho.org/tutorial6/i/pdf/topic_02.pdf)

Bassnett, S&Levee, A. (2002). *Translation studies history and culture*. London and New York. Routledge.

Fawcett, P. (1997). *Translation and language*. Retrieved January 15, 2015, from <http://es.scribd.com/doc/65646453/Translation-and-Language>

García, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España. Gredos.

Gil, A. (2009). *Perspective studies in Translatology*. Retrieved January 9, 2015, from <file:///C:/Users/Equipo/Downloads/ARTICLE%20PERSPECTIVES%20DEFINITIU.pdf>

Hatim, B, & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London and New York. Routledge.

Mattelart, A. (1995). *La invención de la comunicación*. México. Siglo XXI.

Ni, L. *Translation and Theories*. (2009). Retrieved January 25, 2015, from [file:///C:/Users/Equipo/Downloads/2370-7236-1-PB%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/Equipo/Downloads/2370-7236-1-PB%20(3).pdf)

Raj, K. (2010). *The Impact of Communication on Community*. Retrieved January 19, 2015, from:

<http://www.krepublishers.com/02-Journals/JC/JC-01-0-000-10-Web/JC-01-2-000-10-Abst-PDF/JC-01-2-101-10-012-Adedokun-M-O/JC-01-2-101-10-012-Adedokun-M-O-Tt.pdf>

Regmi, K. (2010). *Understanding the Process of Translation and Transliteration*. *International Journal of Qualitative Methods*. Retrieved January 17, 2015, from

[file:///C:/Users/Equipo/Downloads/6473%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/Equipo/Downloads/6473%20(3).pdf)

Robinson, D. (2003). *Becoming a translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation (second edition)*: London and New York. Routledge

Sultan, A. (n.d). *The translator Initiator, Roles & Impacts*. Retrieved January 17, 2015, from:

<http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&ald=38475>

Thomason, S.(2014).Retrieved January 19, 2015, from

[http://en.wikipedia.org/wiki/Sarah\\_Thomason](http://en.wikipedia.org/wiki/Sarah_Thomason)

Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*.Great Britain Routledge.

Wood, J. (2011).*Communication in our lives*.United State. SixthEdition

## VIII. APPENDIX

# 1 Contact Explanations in Linguistics

---

SARAH THOMASON

Language contact has been invoked with increasing frequency over the past two or three decades as a, or the, cause of a wide range of linguistic changes. Historical linguists have (of course) mainly addressed these changes from a diachronic perspective – that is, analyzing ways in which language contact has influenced lexical and/or structural developments over time. But sociolinguists, and many or most of the scholars who would characterize their specialty as contact linguistics, have focused on processes involving contact in analyzing synchronic variation. A few scholars have even argued that contact is the sole source of language variation and change; this extreme position is a neat counterpoint to an older position in historical linguistics, namely, that language contact is responsible only for lexical changes and quite minor structural changes. In this chapter I will argue that neither extreme position is viable. This argument will be developed through a survey of general types of contact explanations, especially explanations for changes over time, juxtaposed with a comparative survey of major causal factors in internally motivated language change. My goal is to show that both internal and external motivations are needed in any full account of language history and, by implication, of synchronic variation. Progress in contact linguistics depends, in my opinion, on recognizing the complexity of change processes – on resisting the urge to offer a single simple explanation for all types of structural change.

The structure of the chapter is as follows. Section 1 provides some background concepts and definitions, and sections 2 and 3 compare and contrast contact explanations with internal explanations of change. Section 4 is a brief conclusion that includes a warning about the need to be cautious in making claims about the causes of change – both because in most cases no cause can be firmly established and because of the real possibility that multiple causes are responsible for a particular change.

## 1 Some Background Concepts

First, what counts as language contact? The mere juxtaposition of two speakers of different languages, or two texts in different languages, is too trivial to count:

unless the speakers or the texts interact in some way, there can be no transfer of linguistic features in either direction. Only when there is some interaction does the possibility of a contact explanation for synchronic variation or diachronic change arise. Throughout human history, most language contacts have been face to face, and most often the people involved have a nontrivial degree of fluency in both languages. There are other possibilities, especially in the modern world with novel means of worldwide travel and mass communication: many contacts now occur through written language only.

Second, what isn't language contact? That is, under what circumstances is an internal explanation for variation and/or change the only possible explanation? This question is trickier than it might seem to be, because it can rarely or never be answered by ascertaining that there was no language contact when a variant entered a language. For one thing, it is difficult, and maybe impossible, to find a language anywhere that isn't in contact with one or more other languages at any given time. For another, in a sense all linguistic variation and every linguistic change must necessarily involve language contact. This is true because there are always two steps in the establishment of an innovation in a speech community: the initiation of variation and change must begin with an innovation in one or more speakers' speech, and the spread of that variant through a speech community is always a matter of transfer from speaker to speaker – i.e. via language, or at least dialect, contact. An innovation that remains confined to a single speaker cannot affect the language as a whole. In spite of this complication, it has long been traditional to posit contact explanations for linguistic variation and change only when two or more different languages are concerned.

Third, what is contact-induced change? Contact is a source of linguistic change if it is less likely that a particular change would have happened outside a specific contact situation. (Note that this is a definition, not a criterion for establishing contact-induced change: there is no way to measure "less likely" precisely for any past linguistic change.) The definition has several parts, all of them important. It specifies "a source" rather than "the source" because a growing body of evidence suggests that multiple causation – often a combination of an external and one or more internal causes – is responsible for a sizable number of changes. It specifies "less likely" rather than "impossible" because historical linguists are wary, with good reason, about making strong claims about impossible changes. And it specifies "a specific contact situation" because efforts to argue for contact-induced change without identifying a contact situation in which it could have occurred are doomed to failure. One encounters occasional arguments to the effect that (for instance) change *x* must have been due to some kind of substrate influence because it could not have happened through strictly internal means. This generally means that the linguist making the claim can't find an internal route to innovation; but appealing to an unidentified and unidentifiable substrate language cannot possibly explain anything – it just adds an extra layer of mystery to the historical puzzle.

The motivation for appealing to a mystery language and inferring part of its structure from the structure of the putative receiving language appears to lie in

a belief that every linguistic change can be explained. This brings me to a fourth background point: in spite of dramatic progress toward explaining linguistic changes made in recent decades by historical linguists, variationists, and experimental linguists, it remains true that we have no adequate explanation for the vast majority of all linguistic changes that have been discovered. Worse, it may reasonably be said that we have no full explanation for *any* linguistic change, or for the emergence and spread of any linguistic variant. The reason is that, although it is often easy to find a motivation for an innovation, the combinations of social and linguistic factors that favor the success of one innovation and the failure of another are so complex that we can never (in my opinion) hope to achieve deterministic predictions in this area. Tendencies, yes; probabilities, yes; but we still won't know why an innovation that becomes part of one language fails to establish itself in another language (or dialect) under apparently parallel circumstances. There is an element of chance in many or most changes; and there is an element of more or less conscious choice in many changes. Even if we could pin down macro- and micro-social features and detailed linguistic features to a precise account (which we cannot), accident and the possibility of deliberate change would derail our efforts to make strong predictions. This assessment should not be taken as a defeatist stance, or discourage efforts to find causes of change: recent advances in establishing causes of changes after they have occurred and in tracking the spread of innovations through a speech community have produced notable successes. More successes will surely follow; seeking causes of change is a lively and fruitful area of research. But the realistic goal is a deeper understanding of processes of change, not an ultimate means of predicting change.

The point about not being able to explain most changes will perhaps become clearer if we consider the fate of most innovations. Speakers who are tired, or drunk, or nonnative, or three years old, or even just verbally inept frequently produce innovative forms. To take one type of example, collecting speech errors from weather reports read by radio broadcasters turns up examples like *dreezle* (in the sentence *We could have some freezing dreezle*) and *frug* (in the noun phrase *patchy frug*, a combination of *frost* and *fog*). Neither *dreezle* nor *frug* in this sense is likely to enter the language as a permanent feature (although *smog*, a combination of *smoke* and *fog* exactly parallel to *frug*, has certainly done so); but the forms were uttered by native speakers, and that makes them linguistically possible changes in the language. Their subsequent history – whether they are ever used again by the same speakers and, if they are, whether they are adopted by other speakers – is a matter of linguistic and social probability, not possibility. It is easy to think of linguistic reasons why (for instance) *frug* might never turn up in an English dictionary (its homophony with the semantically unconnected pre-existing word *frug* would probably hurt its chances); but offering such an explanation for its ephemerality is a “Just So” story, mere speculation. There is no evidence to support it. And the same is true of most or all lexical and structural innovations that don't achieve ultimate success.

Fifth, how can internal and external causes of change be established? Traditional ways of identifying internal causes of change have emphasized

learnability, in the form of pattern pressures, or structural imbalances, that make a particular set of forms or syntactic structures relatively hard to learn. In phonological systems, especially in the past 30 years or so, phonetic causes of change have been identified. There is now experimental research supporting certain claims of ease of learning, but to date these comprise only a very small fraction of past and ongoing changes. In another line of research, over the past 40 years variationists have studied the spread of variants within speech communities, identifying (for instance) social networks that contribute to the success of a given innovation.

Establishing external causes of change has proved especially difficult, in part because most historical linguists used to be reluctant to admit any contact explanation for a structural change. Even now, there is a strong tendency to consider the possibility of external causation for a change only when the search for an internal cause has failed to produce a plausible result. This tendency has weakened in the past 20 years or so, but it has not vanished. It is therefore necessary to be quite explicit, and rigorous, about criteria for establishing contact-induced change.

Here is a list of conditions that must be met (see Thomason 2001: 93–4 for further discussion and justification of these requirements). These conditions are usually needed only to support claims that structural features have been transferred without the morphemes that express them in the source language; given a reasonable amount of luck, loanwords will declare their origin, in which case no further effort is needed. Attaching an external cause to an innovative structural feature is much more difficult. The first requisite is to consider the proposed receiving language (let's call it B) as a whole, not a single piece at a time: the chances that just one structural feature traveled from one language to another are vanishingly small. Second, identify a source language (call it A). This means identifying a language – or, if all speakers of A shifted to B, one or more closely related languages – that is, or was, in sufficiently intimate contact with B to permit the transfer of structural features. Third, find some shared features in A and B. They need not be identical in the two languages, and very often they won't be, because transferred features often don't match in the source and receiving languages. They should, however, belong to a range of linguistic subsystems, e.g. both phonology and syntax, so as to rule out the possibility of structurally linked internal innovations. Fourth, prove that the features *are* old in A – that is, prove that the features are not innovations in A. And fifth, prove that the features *are* innovations in B, that is, that they did not exist in B before B came into close contact with A. For the sake of completeness, the search for causes should not end here, even if an external cause has been solidly established, because the influence of internal causal factors must also be considered. The best explanation for any linguistic change will take all discoverable causal factors into account, both internal and external. The rather extensive literature that attempts to decide between an internal and an external cause of a particular change is a waste of effort – the dichotomy is false, and the best historical explanation might well have to appeal to both causes.

If all five of the prerequisites can be met, then the case for contact-induced change is solid. But if one or more cannot be met, then any claim of external causation must be tentative at best. The most common weakness in a case for external causation concerns requisites four and/or five. Here are two examples to illustrate an all too common situation. In the well-known Pacific Northwest Sprachbund (Oregon, Washington, British Columbia), a number of striking structural features are shared widely in all languages of the region. These include, among other things, typologically marked features such as velar versus uvular obstruents, labialized dorsal consonants, lateral obstruents, a weak noun/verb distinction, verb-initial sentence structure, optionality of plural inflection, and numeral classifiers. All specialists agree that this area is a true Sprachbund. But it turns out that all the most widespread areal features must be reconstructed for all three of the major language families in the region – Proto-Salishan, Proto-Wakashan, and Proto-Chimakuan. This means that we have no actual evidence for diffusion of any of the features. They could, in principle, either be inheritances from a common ancestor for the three families or due to diffusion among the three protolanguages. But just as we have no evidence of diffusion, because we can't satisfy the fourth and fifth conditions for establishing contact-induced change, we also have no evidence that two or all three of the language families are changed later forms of a single parent language. (Such a relationship has been proposed, most prominently in recent times in Greenberg 1987, but Greenberg's methods are considered by virtually all specialists to be fatally flawed, and his results have not been accepted by historical linguists who specialize in Native American languages.) At least we can rule out accident as the source of the shared area-wide features, because the package is too specific and too unusual as a package to make accidental similarity an attractive hypothesis. But this does not help us to choose between the remaining two possibilities.

This last point suggests that there may be no plausible historical explanation at all for a particular change or set of changes. This inference is correct. Our goal in analyzing linguistic changes, always, is to arrive at the best available historical explanation for a change. But in many cases, as noted above, no historical explanation is available; and in others, like the question of the origin of the shared area-wide features in the Pacific Northwest, two explanations are in principle available, but there is no supporting evidence for either of them.

## 2 Contact Explanations and Internal Explanations of Change: Social Predictors

Not surprisingly, contact-induced change can be viewed from a variety of perspectives. The focus in this section and in section 3 is on factors that predict the outcome of change processes – that is, on social and linguistic explanatory factors. The ones presented here are discussed in more detail in Thomason 2001 (ch. 4), though without the present emphasis on comparing and contrasting external and internal causation. As we will see, certain factors are unique to

contact-induced change, while others are shared with internally motivated change; but there do not appear to be any factors that are unique to internally motivated change. I will argue (following Dorian 1993) that there is often no clear-cut dichotomy between internally and externally motivated change, and that this makes the search for causal explanations even harder than it might otherwise be.

Let us turn now to a consideration of some major predictors of linguistic change – not predictors in an absolute sense of predicting that change *will* occur, but predictors in the sense of conditions under which certain kinds of change *can* take place. The major (general) social factors that are relevant for predicting the effects of contact-induced change are the presence versus the absence of imperfect learning, intensity of contact, and speakers' attitudes. Of these, the first will not be relevant for internal explanations of change, because the agents of internally motivated change are native speakers of the changing language, or nonnative speakers who have native-like fluency in the changing language, or incipient native speakers (if children produce innovations during the process of first-language acquisition). This is true both of the original innovator(s) of a novel linguistic feature and of those who participate in the spread of the innovation through a speech community.

The presence or absence of imperfect learning by a group of people is, however, a major predictor of the outcome of contact-induced change (Thomason & Kaufman 1988, Thomason 2001: 66–76). Here is a brief characterization of the contrasting expectations. When the agents of change are fluent speakers of the receiving language, the first and predominant interference features are lexical items belonging to the nonbasic vocabulary; later, under increasingly intense contact conditions, structural features and basic vocabulary may also be transferred from one language to the other. The only major type of exception to this prediction is found in communities where lexical borrowing is avoided for cultural reasons; in such communities, structural interference may occur with little or no lexical transfer. The prediction for the outcome of contact situations in which one group of speakers shifts to another language, and fails to learn it fully, stands in sharp contrast to a situation in which imperfect learning plays no role: in shift-induced interference, the first and predominant interference features are phonological and syntactic; lexical interference lags behind, and in some cases few or no lexical items are transferred from the shifting group's original language to their version of the target language. Here too there is a class of potential exceptions. If the shifting group is a superstrate rather than a substrate population, then there may be a large number of transferred lexical items. (But it is doubtful that the famous case of the shift by Norman French speakers to English in England ca. 1200 CE, which is often cited as a prime example of superstrate shift, belongs in this category: by the time of the shift, the Norman French speakers in England were almost certainly fully bilingual, so that imperfect learning in fact played no role in the process of shift.)

The second social factor that affects contact-induced change, intensity of contact, is relevant to both of these general types of contact-induced change. Where imperfect learning plays no role, intensity of contact is typically derived from things

like the duration of contact and the level of bilingualism in the receiving-language speech community. The longer the contact period and the greater the level of bilingualism, the more likely it is that structural features will be transferred along with lexical items. In shift-induced interference, intensity has to do with such factors as the relative sizes of the populations speaking the source and receiving languages, the degree of access to the target language by the shifting group, and the length of time over which the shift occurs: if there are many more shifting speakers than original target-language speakers, if the shifting group has only limited access to the target language, and if the shift occurs abruptly, a relatively large amount of shift-induced interference is likely. In the opposite situation, little or no shift-induced interference can be expected.

A typical example of the former type is the variety of English of a community of Yiddish speakers in the United States. In this community, Yiddish-speaking immigrants learned English, but Yiddish was their first language and remained their main language. Their contact with native English speakers was somewhat limited; within their community, they were certainly the majority; and they learned English as a second (or third, or . . .) language rather abruptly. As a result, their English displayed moderate lexical interference but strong phonological and morphosyntactic interference from Yiddish, their first language (Rayfield 1970: 85). (These immigrants did not in fact shift from Yiddish to English; they remained Yiddish-dominant bilinguals throughout their lifetimes.) Ironically, given its reputation as an extreme case of (superstrate) shift-induced interference, the structural influence of Norman French on English illustrates the opposite set of conditions: between 1066 and ca. 1200, when the Normans finally shifted entirely to English in England, they were always vastly outnumbered by English speakers, and their access to English as spoken by native speakers was apparently unlimited. Nor was their shift to English abrupt; as noted above, by the time it occurred, the Norman population in England had apparently long been bilingual. Structural interference of French on English is quite modest, especially compared to the huge number of French loanwords.

One complication here is that a significant amount of shift-induced interference is sometimes found in a long-term contact situation in which imperfect learning was important early on, but then bilingualism was established and maintained for a considerable period of time: the shifting group's version of the target language was fixed at a time when the level of bilingualism was low among members of the shifting group, and (possibly for attitudinal reasons: see below) it never converged toward the target language as spoken by the original target-language speech community. An example is the French spoken in the (originally) Breton community of Ile de Groix, France: as of 1970, only the oldest inhabitants were fluent speakers of Breton, but the French spoken in the community was heavily influenced by Breton in both structure and vocabulary (Fowkes 1973: 195, in a review of Ternès 1970).

Intensity of contact is a factor in internally motivated change if (and only if) we include under "contact" processes of person-to-person transmission of variants within a single speech community – that is, the spread of an innovation.

The concept of social networks, as developed in e.g. Milroy 1987, is of obvious relevance here: the idea is that variants spread through networks, and close-knit social networks characterized by intense contact among the participants can facilitate the spread of innovations. Intensity of contact of course plays no role in the initial innovation of an internally motivated change; it can be relevant only for the spread of a change.

The third general social predictor, speakers' attitudes, is certainly relevant both in contact-induced change and in internally motivated change. This is admittedly a very vague notion, but it is difficult to make it precise – and equally difficult, unfortunately, to prove that it has affected the course of language history. Speakers may or may not be aware of the attitudinal factors that help to shape their linguistic choices, and historical linguists are (of course) unable to establish speakers' attitudes except in the tiny handful of instances in which metalinguistic comments on innovations are found in old documents. To take just one of many frustrating examples, a striking areal feature of at least some parts of the Pacific Northwest Sprachbund is an avoidance of loanwords from French and English, the European languages with which the indigenous peoples first came into contact. In Montana Salish, for instance, there are hardly any English (or French) loanwords, in spite of massive cultural assimilation to European-derived culture; a similar situation obtains in Nez Perce, an unrelated language whose speakers have long had close contact with Salishan tribes. The two tribes have instead constructed descriptive words from native morphemes to name items imported from Anglo culture, as in the Montana Salish word for "automobile," *p'ip'úyša*, literally 'it has wrinkled feet' (so named because of the appearance of tire tracks), and the Nez Perce word for "telephone," *cececew'in'es*, literally 'a thing for whispering'. Modern elders, when asked by young tribal members how they would say (for example) "television set" in Salish, make up comparable words on the spot; but when asked why they don't just use the English word with a Salish pronunciation, they don't know – they merely shrug and say that's how it is. In other words, the reason for this culturally determined pattern of lexical innovation is unknown to current tribal members, and was possibly never a conscious avoidance pattern.

The clearest examples of speakers' attitudes as a cause of change therefore come from cases of deliberate change (though even here it is often impossible to prove that a change was made with full conscious intent). Some of these are internally motivated, at least in the sense that no direct language contact was involved; others are externally motivated, according to the definition of contact-induced change given above in section 1. Language planning is one prominent source of internally motivated deliberate changes. For instance, the twentieth-century Estonian language reformer Johannes Aavik introduced hundreds of new words and a sizable number of morphosyntactic features into Estonian, and many of these became permanently fixed in the language (Saagpakk 1982, Thomason 2007). Several striking examples of contact-induced changes that must be explained by speakers' attitudes come from situations in which a speech community wishes to distinguish its language, or more likely its dialect, more sharply from its neighbors'

speech. Changes range from lexical substitution in certain languages of Papua New Guinea (Kulick 1992: 2), to reversal of gender assignments, also in Papua New Guinea (Laycock 1982, Thomason 2007), to phonological distortion of words in Lambayeque Quechua in Peru (David Weber, *p.c.* 1999, citing research by Dwight Shaver), and to a combination of the first and third of these types of change in Mökkí, a language of Baluchistan that was created by lexical substitutions and distortions (Bray 1913: 139–40). Lexical substitutions are also found, of course, in teenage slang, which is usually (at least in the United States) a product of internally motivated lexical innovation.

A consideration of social predictors of externally and internally motivated language change could be extended to more fine-grained social factors, but the very general factors discussed here provide a good overall comparative picture of external and internal explanatory social factors. One of the three categories, speakers' attitudes, seems to be equally effective in internal and external causation. A second, intensity of contact, is very important to both innovation and spread of an innovation in contact-induced change, but it is relevant only to the spread of an innovation in internally motivated change. The third category, the differential effects of interference depending on whether or not imperfect learning played a role, is relevant only for contact-induced change.

### 3 Contact Explanations and Internal Explanations of Change: Linguistic Predictors

As with social predictors, the discussion here of linguistic predictors is confined to quite general categories; here too the analysis could be extended to cover more specific linguistic factors, but the broader categories will serve to develop an overall comparative picture. For contact-induced change, the most important linguistic predictors are typological distance, universal markedness (with its ultimate appeal to ease of learning), and degree of integration within a linguistic system. The first of these is relevant only to contact-induced change, but the other two are equally important for internally and externally motivated change.

Typological distance is a (very informal) measure of structural differences between two linguistic systems; it cannot be relevant for making predictions about internally motivated change because internal motivations arise within the same overall system. If different dialects are involved in motivating a change, then that is contact-induced change, not internally motivated change. If differences exist in two parts of the same system – say, in two different inflectional classes in a language's system of noun declension – then analogic changes that bring about leveling of the two classes are indeed akin to contact-induced change if they are interpreted as interference between two different (sub)systems. But in such a case the typological distance between the two (sub)systems is minimal or zero: with minor variations, noun classes in a single language will share the same structural morphological and syntactic properties.

In contact-induced change, the degree of typological distance between specific subsystems of a source language and a receiving language helps to predict the kinds of interference that may occur under differing degrees of contact intensity. Where typological distance is small, linguistic subsystems in which contact-induced change is in general rare may undergo contact-induced change. This principle is most obviously illustrated by changes in the inflectional morphology, which tends to lag behind phonology and syntax and even derivational morphology in a catalogue of interference features, in both shift-induced interference and interference in which imperfect learning plays no role.

Specifically, minimal typological distance is in part responsible for the frequency of interdialectal interference involving inflectional features that are rarely transferred in cases of foreign interference. An example is the realignment of syncretic categories in the plural oblique cases of masculine and neuter nouns in certain nonstandard dialects of (the language formerly known as) Serbo-Croatian. Where Standard Serbo-Croatian has syncretism in the Dative-Instrumental-Locative plural, whose suffix *-ima* is opposed to the Genitive plural suffix *-i*, some nonstandard dialects of the čakavian dialect group had instead a Genitive-Locative suffix *-ih* versus Dative plural *-im* and Instrumental plural *-i*. But in the major study of one of these čakavian dialects, that of the Adriatic island Hvar, the analyst found that only older speakers still retained the inherited čakavian system; by contrast, younger speakers were using *-ih* only for the Genitive plural, and they had borrowed the standard dialect's suffix *-ima* for the Dative, Instrumental, and Locative plural cases (Hraste 1935: 17–25). It is important to emphasize here that the role of typological distance in this and other cases is not to motivate the change itself; social factors – in this instance an expanded educational system that exposed younger speakers heavily to the standard dialect, together with the prestige of that dialect – were surely the primary cause of the change. (Note that when I conducted dialect research in Yugoslavia in 1965 it was still fairly easy to find villagers as young as 60 who had never attended school. Ten years later this would almost certainly have been impossible.) The role of typological distance, in a case like this one, is to make possible a type of change that would be a great deal less likely if the source and receiving systems differed in some or all of their inflectional categories (gender, number, case, and/or noun class).

Minimal typological distance sometimes does facilitate otherwise rare types of contact-induced change in different languages, of course. A well-known example is the borrowing of Bulgarian person/number verbal suffixes in Megleno-Romanian, yielding double-marked verb forms: original Megleno-Romanian forms like *aflu* 'I find' and *aflî* 'you find' were already marked for 1sg and 2sg subject, respectively, but the borrowed Bulgarian 1sg and 2sg suffixes *-m* and *-s* were nevertheless added, producing *aflum* and *aflîs*. Bulgarian and Megleno-Romanian are only distantly related to each other, but their verbal systems have the same person-number combinations, so that these redundant suffixes could be added without any adjustment in the categories – there was already a one-to-one correspondence in the expression of 1sg and 2sg in verb inflection. In other words, the typological distance between the two languages at this structure point was zero.

It is far more common, however, for different languages to differ significantly in inflectional and other categories, and in these cases typological distance is likely to prove a barrier to contact-induced change. Not an absolute barrier: under circumstances of intense contact, any linguistic feature can be transferred to any other language. But the effect of typological distance when typologically dissimilar languages are in intimate contact is reflected in the various borrowing scales that have been proposed in the literature (e.g. in Thomason 2001: 69–71): with casual contact, only easy-to-borrow items can be transferred from source to receiving language, primarily or only nonbasic vocabulary; with increasingly intense contact, harder-to-borrow features may be transferred, ultimately including even inflectional morphology, basic vocabulary, and typologically disruptive features (e.g. prefixes introduced into a language that was previously exclusively suffixing).

Importantly, no borrowing scale can be valid for cases of shift-induced interference, because in shift-induced interference the primary agents of contact-induced change are speakers of the source language who have learned the receiving language imperfectly. In particular, neither introducing features from one's first language into a second language nor failing to learn aspects of the second language (the target language) requires any great knowledge of the second language – by definition, in the case of learning failure. The validity of borrowing scales therefore rests on their appropriateness for cases of interference in which imperfect learning plays no role.

Certain features that appear at the hard-to-borrow end of a borrowing scale are hard to borrow because they are relatively hard to learn (typically, because they are universally marked): you can't borrow what you don't know, so only the most fluent bilinguals can introduce hard-to-learn features into their second language. But part of the reason that features are hard to borrow has to do with the degree to which they are integrated into the linguistic system. This is why inflectional features are so much less likely than other structural features to be transferred from one language to another: inflectional systems tend to be very tightly integrated in a system of interlocking structural relationships, and it is thus likely to be difficult both to extract a single form or set of forms from one system and to insert foreign forms into another inflectional system, especially one that is typologically incompatible. (See below for more detailed discussion of the role of markedness and of systemic integration.)

In fairly intense contact situations where imperfect learning plays no role and where the languages involved are very different typologically, then, interference features are most likely to include much nonbasic vocabulary, some function words and derivational morphology, borrowed phonetic and phonological features confined to loanwords, and borrowed syntactic features that do not cause major typological change. But toward the extreme end of the borrowing scale, where contact is very intense, typologically significant contact-induced changes may occur: borrowed basic vocabulary, borrowed phonology and phonetics in native vocabulary, borrowed syntactic features that do alter the receiving language's syntactic typology, and even borrowed inflectional categories and patterns. The Iranian language Ossetic, which has borrowed extensively from neighboring

Caucasian languages, provides an example from the middle of the scale, with moderate structural interference. In addition to many loanwords from Georgian (a South Caucasian language), Ossetic has borrowed ejective stops, which appear even in native Ossetic vocabulary, a declensional system with more cases than Ossetic inherited from Proto-Indo-European and Proto-Iranian, agglutination (replacing the largely flexional morphology typical of Indo-European languages), and a more rigid SOV word order, with more postpositions, than one finds in Iranian languages that have not undergone interference from Georgian or other Caucasian languages.

In sum, the popularity of borrowing scales, and the fact that they seem to be largely valid (in the absence of powerful social factors that skew the results, such as a culturally motivated disinclination to borrow words from certain languages), indicate the need for ideal social conditions – in the form of very strong cultural pressure from a dominant language – in order to override typological barriers to the transfer of hard-to-borrow structural features. It may reasonably be surmised that typological barriers could also be broken down in situations where attitudinal factors favor the adoption of typologically disruptive innovations. Here are two examples that illustrate this possibility, though both are admittedly minor in terms of their current and probable ultimate effects on the receiving languages' systems (see Thomason 2007 for further discussion).

First, the remaining speakers of Ma'a, a mixed language of northeastern Tanzania, are bilingual in Shambala and in fact form part of the Shambala speech community. Ma'a combines Cushitic lexicon and a few residual Cushitic structural features with Bantu lexicon and structure, plus a sizable component of Masai words; its complex history involves heavy Bantuization of an originally non-Bantu (presumably Cushitic) language, and also a near-complete shift from Ma'a to Shambala, with retention only of some non-Bantu lexicon – and one phonological feature that is foreign to the nearby Bantu languages, a voiceless lateral fricative /ɬ/. Nowadays Ma'a speakers emphasize the distinctness of their heritage language by introducing this fricative into their Bantu discourse, using it not only in Ma'a words but also in Bantu words (Mous 1994: 199). The effect is to make their Bantu speech less Bantu-like, and apparently also to impress their non-Ma'a-speaking Bantu interlocutors with their ability to pronounce such an exotic sound. The introduction of this fricative into Shambala is both phonetically and typologically novel.

The second example is syntactic accommodation to English structure in two unrelated Native American languages of North America, Montana Salish and Nisgaha. Neither case involves actual language change; but in both cases the deliberate innovations attest to the possibility of future contact-induced syntactic change that would be typologically disruptive in a major way (although Montana Salish, at least, will lose its remaining fluent native speakers within the next 20 or 30 years, too short a period to see any major syntactic changes). Montana Salish is a polysynthetic language with morphological marking of up to three arguments in its verbal structure and many other verbal affixes that express additional inflectional and derivational features. Its basic sentential word order pattern is VOS. Ten or twelve years ago, in an elicitation session focusing on ditransitive verbs, I asked

an elder for sentences with glosses like 'Johnny stole huckleberries from Mary.' Again and again my consultant responded with sentences like *Čoni naq'' t st'sa t' Mali* (lit. 'Johnny steal PARTICLE huckleberry from Mary') – very close to a word-for-word translation from English – instead of the expected *Naq''-m-t-t-s Mali ci t st'sa Čoni* (lit. 'steal-derived transitive-relational-transitive-he Mary that PARTICLE: from huckleberry PARTICLE Johnny'). The former sentence, though perfectly grammatical in Montana Salish, is bizarre in isolation or indeed in any context other than a very particular discourse context (usually involving a change of agent from a previous sentence). But it is very "Englishy." The latter sentence, with all the elaborate morphological apparatus of a ditransitive verb and with the usual marking of full-noun arguments, is what would be expected in isolation and in almost all ordinary discourse contexts. When I finally asked the elder if he didn't think the translations he was giving me were rather, um, Englishy, he was surprised: Yes, of course they are, he said; but you asked in English, so I thought that's what you wanted.

The Nisgha example is partly parallel. In working with speakers of Nisgha, in which objects are deleted under identity with the object of a previous clause (as in pseudo-English *They heard him but couldn't see*) except in emphatic contexts, Tarpent found that Nisgha-English bilinguals tended to insert object pronouns into their Nisgha speech when they were trying "to approximate the English utterance" (Tarpent 1987: 157–8). She also observed that "some bilingual speakers . . . tend to stick very close to English surface structure" when they translate English sentences, resulting in very strange-sounding Nisgha.

Let us turn now to the other two major linguistic predictors of contact-induced change, the two that are also relevant for internal explanations of language change: universal markedness and degree of integration within a linguistic system. Markedness, as noted above, is ultimately connected with ease of learning. Universally marked features are believed to be those that are harder to learn; unmarked features should be easier to learn. The amount of evidence available to support this connection is unfortunately limited, but two main lines of evidence – frequency of cross-linguistic occurrence (expected to be greater for unmarked than for marked features) and age at which children learn them in acquiring their first language (earlier for unmarked features, later for marked features) do converge on certain features, especially phonological ones. To take a rather trivial example, a phoneme /t/ is close to universal in the languages of the world, while a phoneme /θ/ is quite rare; and /t/ is acquired earlier than /θ/ by children learning English as a first language. So, arguably, /t/ is less marked than /θ/.

Markedness plays an important role in shift-induced interference, both because the shifting group is more likely to learn unmarked target-language features than marked ones and because, if the two speaker groups eventually merge into a single speech community, original target-language speakers are less likely to adopt marked features than unmarked ones from the learners' version of the target language. But in contact-induced changes that do not involve imperfect learning, markedness is likely to be of considerably less importance, and may not play any role at all. The reason is that the agents of change in this type of interference are

fluent speakers of the receiving language and of (at least the relevant aspects of) the source language as well, so ease of learning does not enter the picture; if they borrow structural features, they are as likely to incorporate marked as unmarked features. The Ma'a example above is a case in point: the reason for introducing the lateral fricative into Ma'a speakers' Bantu speech was precisely its exoticness, its status as a hard-to-pronounce phoneme.

In internally motivated change, ease of learning is the major component of the phenomenon known as drift, the only internal factor traditionally recognized as a cause of language change. (The other two traditional causal factors are external: dialect borrowing and foreign interference. These external factors are of course sometimes difficult or impossible to distinguish from one another.) The idea behind the concept of drift (which was first proposed, though with now controversial trappings, in Sapir 1921) is that pattern pressures, or structural imbalances, motivate language change because they are structure points that cause learning problems. Irregularities are harder to learn than regular patterns, for instance; and marked features, which by definition impose a burden on learning, are relatively hard to learn and are therefore likely to be diachronically unstable. A well-known characteristic of drift is that it often brings about similar or identical changes in related languages, especially during the period immediately following the split of two or more sister languages from their common parent – because all the daughter languages will have inherited the same pattern pressures from the parent, and efforts to ease the learning burden may well take the same route in each. In the Indo-European language family, for instance, the history of all extant branches displays a tendency toward inflectional simplification (with resulting complication in the syntax); in noun declension, for example, even those languages that best retain many aspects of Proto-Indo-European noun declension have collapsed several inherited noun classes, which were semantically opaque, into just three, with a few residual forms from other classes.

It is hardly surprising, given that markedness plays an important role both in shift-induced interference and in internally motivated structural change, that different (unrelated) languages can undergo the same change for quite different reasons. It therefore makes no sense to ask (for instance) whether the loss of certain plural case distinctions in the Serbo-Croatian dialect of Hvar is due to contact-induced change or to the same long-term process of drift that has eroded Indo-European inflectional distinctions over many centuries. Of course in that case there is no doubt about the contact influence – the borrowed Dative-Instrumental-Locative plural suffix *-ima* attests to its standard-dialect origin – but drift may well also have played a role in motivating the change. And if (as is often the case) it had been merely the standard-language Dative = Instrumental = Locative plural pattern that was involved, and not the actual suffix, it would still make no sense to assume that a choice between an internal cause and an external cause was necessary.

The third major linguistic causal factor, degree of integration into the system, also has its place in explaining both internally and externally motivated changes, although here internal causation is somewhat less clear than external causation. Contact-induced changes are much more common in loosely integrated linguistic

subsystems than in subsystems which – like the inflectional morphology – are characterized by sets of interconnected forms organized into paradigms. In fact, as noted above, inflectional morphology is the linguistic subsystem that is least likely to be affected by contact-induced change, owing in part to typological distance (precise category matching in the inflectional systems of different languages, except with close relatives or in certain Sprachbund situations, is unlikely) and in part to the fact that the inflectional morphology typically displays the highest degree of integration of elements, of interlocking structure. Transfer of inflectional features from one language to another is therefore likely to happen only under very intense contact conditions, including processes of language shift as well as changes in which fluent bilinguals are the agents. And most such changes fit into the receiving language's inflectional patterns without significant typological disruption. So, for instance, Lithuanian acquired two new noun cases when speakers of Finnic languages, which are rich in case distinctions, shifted to Lithuanian; but the cases fit naturally into the already case-rich Lithuanian system of noun declension and caused no typological change. As we saw above, the same is true of the Bulgarian person/number suffixes added to Megleno-Romanian verbs. In general, however, less close-knit subsystems more readily admit new elements; that is why nonbasic vocabulary is the predominant category of interference features in contact situations where imperfect learning plays no role.

It is far from obvious that tightly integrated inflectional systems tend to resist internally motivated change, or that they change more slowly than other linguistic subsystems (although claims of super-stable morphology have certainly been made; see Thomason 1980 and sources cited there for discussion). Analogic changes within inflectional paradigms (as well as in other subsystems) are routine occurrences in languages all over the world. One might argue, however, that the analogic processes themselves arise out of tightly integrated systems, where partial regularities can be found on multiple axes and thus motivate analogic changes. In this sense, the degree of integration can be said to serve as a predictor of internally motivated change.

In sum, like the effects of social predictors of change, the effects of linguistic causal factors are unevenly distributed between externally and internally motivated change. Of all the predictors we have surveyed, two – presence or absence of imperfect learning and typological distance – are restricted to contact explanations. Two others, intensity of contact and degree of integration within a system, are highly relevant in explaining contact-induced change but (apparently) of less relevance in explanations of internally motivated change. And the remaining two factors, speakers' attitudes and markedness, are significant in both types of explanation, although in contact-induced change the effects of markedness are largely restricted to shift-induced interference, where imperfect learning is important.

## 4 Conclusion

What, then, is the value of contact explanations in linguistics? This very general question has not been fully answered in this chapter, but by surveying causal

factors in both externally and internally motivated change, I hope to have sketched the beginning of an answer. In analyzing the linguistic effects of language contact, the linguist needs to consider all possible causal factors. If any factors can be ruled out, the task of explaining the changes should become easier. Only some predictors discussed above have relevance for internally motivated change, so the range of internal explanations for a given set of changes in an intense contact situation is narrower to begin with than the range of potential contact explanations. The search for internal and external causation should proceed in parallel, because of the strong possibility, an actuality in many cases, that both internal and external causes influenced the linguistic outcome of change.

We have also seen that certain social factors – most obviously the presence or absence of imperfect learning and intensity of contact – set the stage for different linguistic outcomes. For example, if contact is intense enough, especially if no imperfect learning is involved, then typological distance is no barrier to extensive structural borrowing; to take another example, speakers' attitudes can trump expectations for types and degree of both externally and internally motivated change. In other words, in this domain social factors rule. This of course does not mean that linguistic predictors are necessarily less important or less significant in a given case than social predictors. It only means that, in cases where linguistic and social factors point to different outcomes, the social factors will be more effective.

A caveat is needed at this point: although it is easy to find clear examples of causation, with all the causal factors discussed here, it remains true that for the vast majority of known linguistic changes there is no adequate explanation. Some of the reasons are obvious: often, in past contact situations, too little is known of the social and linguistic circumstances to satisfy the requisites for establishing contact-induced change, and the same is unfortunately true for internal causation. This should not discourage the search for causes. The search itself is illuminating, and concentrating on changes for which we can build a solid explanatory account helps to advance our understanding of the probabilities of change.

This leads to a final point. Historical linguists and sociolinguists employ such different methods that they sometimes misunderstand each other's results; and, more ominously, specialists in each subfield are sometimes inclined to dismiss the results achieved in the other subfield. This inclination, if indulged, diminishes our chances of arriving at a single unified account of contact-induced change, and of contact explanations more generally. There can surely be no doubt that a satisfactory theoretical understanding of contact phenomena must be compatible with the results of both subfields – and must, for that reason, help each set of specialists to a better understanding of the processes they study.